

**A Kormány**

**...../2012. (.....) Korm. határozata**

**a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között az államaik területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló Megállapodás, valamint a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között az államaik területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló Megállapodás végrehajtásáról szóló Jegyzőkönyv szövegének végleges megállapítására adott felhatalmazásról**

A Kormány

1. egyetért a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között az államaik területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás), valamint a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között az államaik területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló Megállapodás végrehajtásáról szóló Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Végrehajtási Jegyzőkönyv) bemutatott szövegével;
2. felhatalmazza a belügyminisztert vagy az általa kijelölt személyt a Megállapodás bemutatott szövegének – a megerősítés fenntartásával történő –, valamint a Végrehajtási Jegyzőkönyv bemutatott szövegének – a jóváhagyás fenntartásával történő – végleges megállapítására;
3. felhívja a külügyminisztert, hogy a Megállapodás és a Végrehajtási Jegyzőkönyv szövege végleges megállapításához szükséges meghatalmazási okiratot adja ki;
4. elfogadja a Megállapodás kötelező hatályának elismerésére adott felhatalmazásról és kihirdetéséről szóló törvénytervezetet, és elrendeli a Megállapodás szövegének végleges megállapítását követően az Országgyűléshez történő benyújtását, továbbá jóváhagyja a Végrehajtási Jegyzőkönyv kihirdetéséről szóló kormányrendelet tervezetét, és elrendeli a Végrehajtási Jegyzőkönyv szövegének végleges megállapítását követően annak a Magyar Közlönyben történő kihirdetését.

Felelős miniszter: belügyminiszter

2. számú melléklet a BM/10515/2011. számú előterjesztéshez

**2012. évi .....törvény**

**a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között az államaik területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló Megállapodás kihirdetéséről**

**1.§**

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között az államaik területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

**2. §**

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

**3. §**

A Megállapodás hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

**“MEGÁLLAPODÁS**

**Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között az államaik területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról**

A Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Fél; együttesen: Szerződő Felek)

*azzal a szándékkal*, hogy erősítsék együttműködésüket az illegális migráció elleni hatékonyabb küzdelem érdekében;

*attól az óhajtól vezérelve*, hogy kölcsönösen megkönnyítsék az államaik területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadását és átszállítását;

*hangsúlyozva*, hogy ez a Megállapodás tiszteletben tartja a nemzetközi jogból, így különösen az 1967. január hó 31-én aláírt New York-i Jegyzőkönyvvel módosított, a menekültek helyzetére vonatkozó, 1951. július hó 28-án aláírt Genfi Egyezményből, a hontalan személyek jogállásáról szóló, 1954. szeptember 28-án aláírt New York-i Egyezményből, valamint a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni, 1984. december 10-én aláírt Egyezményből fakadó jogait, kötelezettségeiket és felelősségüket;

a kölcsönösség és az együttműködés szellemében *eljárva*;

*megerősítve azon közös akaratukat*, hogy nemzeti jogukkal összhangban elősegítsék az érintett személyek önkéntes visszatérését és megkönnyítsék visszailleszkedésüket;

a következőkben *állapodtak meg*:

## (5) RÉSZ VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉG

### 1. Cikk *Saját állampolgárok visszafogadása*

(6) Mindkét Szerződő Fél – a másik Szerződő Fél megkeresésére – a jelen Megállapodásban előírtakon kívüli minden formalitás nélkül visszafogadja államának területére azokat a személyeket, akik a megkereső Szerződő Fél államának területére való belépéshez vagy tartózkodáshoz szükséges feltételeknek nem vagy már nem felelnek meg, amennyiben bizonyítható vagy megalapozottan vélelmezhető, hogy e személyek a megkeresett Szerződő Fél államának állampolgárai.

(2) Ugyanezen szabályt kell alkalmazni azon személyek esetében is, akik a megkereső Szerződő Fél területére való belépésük óta lemondtak a megkeresett Szerződő Fél állampolgárságáról, vagy elvesztették azt, kivéve, ha az érintett személy legalább a megkereső Szerződő Fél vagy más állam honosítási ígéretével rendelkezik.

(3) Mindkét Szerződő Fél – a másik Szerződő Fél megkeresésére – visszafogadja továbbá a visszafogadott személyek kiskorú, nem házas gyermekeit és más állampolgárságú házastársait, kivéve, ha a megkereső Szerződő Fél területén tartózkodási joggal rendelkeznek.

(4) A megkeresett Szerződő Fél állampolgársága a jelen Megállapodás 1. mellékletben szereplő bármely okmánnyal igazolható. Ilyen okmányok bemutatása esetén az állampolgárságot a megkeresett Szerződő Fél minden további vizsgálat nélkül elismeri. Az állampolgárság igazolása nem történhet hamis vagy hamisított dokumentumok alapján.

(5) A megkeresett Szerződő Fél állampolgársága megalapozottan vélelmezhető a jelen Megállapodás 2. mellékletben szereplő bármely okmány alapján, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen okmányok bemutatása esetén a megkeresett Szerződő Fél az állampolgárságot az ellenkező bizonyításáig megállapítottnak tekintti, amely bizonyítás a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságainak bevonásával lezajlott vizsgálaton alapszik. Az állampolgárság meggyőző bizonyítása vagy megalapozott vélelmezése nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(7) Amennyiben a jelen Megállapodás 1. vagy 2. mellékletben felsorolt okmányok egyikét sem lehetséges felmutatni, a megkeresett Szerződő Fél illetékes diplomáciai képviselője meghallgatja a visszafogadandó személyt állampolgársága megállapítása céljából, legkésőbb 5 (öt) munkanapon belül. A határidő számítása a meghallgatásra vonatkozó kérelem kézhezvételének időpontjától kezdődik.

(8) A megkeresett Szerződő Fél szükség esetén késedelem nélkül és térítésmentesen úti okmányt állít ki a visszafogadandó személy részére, tekintet nélkül a visszafogadandó személy akaratára. Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem szállítható vissza az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi idején belül, úgy a megkeresett Szerződő Fél 14 (tizennégy) naptári napon belül meghosszabbítja az úti okmány érvényességi idejét, vagy szükség esetén új úti okmányt állít ki ugyanezen

érvényességi idővel. Amennyiben a megkeresett Szerződő Fél a Koszovói Köztársaság, és 14 naptári napon belül nem hosszabbítja meg az úti okmány érvényességi idejét, vagy szükség esetén nem állítja ki az új úti okmányt, a megkereső Szerződő Fél kiállítja a visszafogadandó személy részére a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmányt az *1994. november 30-i* európai uniós tanácsi ajánlásban megadott formanyomtatványnak megfelelően.

(8) Amennyiben a megkeresett Szerződő Fél a Koszovói Köztársaság és a (7) bekezdésben meghatározott úti okmány nem került kiállításra és átadásra a visszafogadási kérelem megkeresett Szerződő Fél általi elfogadását követő 5 (öt) munkanapon belül, a megkereső Szerződő Fél kiállítja a visszafogadott személy részére a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmányt az *1994. november 30-i* európai uniós tanácsi ajánlásban megadott formanyomtatványnak megfelelően.

(9) Amennyiben a megkeresett Szerződő Fél Magyarország és a (7) bekezdésben meghatározott úti okmány nem került kiállításra és átadásra a visszafogadási kérelem megkeresett Szerződő Fél általi elfogadását követő 5 (öt) munkanapon belül, a megkereső Szerződő Fél kiállítja a visszafogadott személy részére a külföldiek számára rendszeresített úti okmányt a jelen Megállapodás 8. mellékletnek megfelelően.

## **2. Cikk**

### ***Harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek visszafogadása***

(9) A megkeresett Szerződő Fél – a másik Szerződő Fél megkeresésére és a jelen Megállapodásban előírtakon kívüli minden egyéb formalitás nélkül – visszafogadja államának területére azon harmadik országbeli állampolgárokat vagy hontalan személyeket, akik nem vagy már nem felelnek meg a megkereső Szerződő Fél beutazásra vagy tartózkodásra vonatkozó jogszabályi feltételeinek, feltéve, hogy a jelen Megállapodás 3. mellékletében felsorolt okmányok egyikével bizonyított, vagy a jelen Megállapodás 4. mellékletében felsorolt okmányok egyikével megalapozottan vélelmezett, hogy az ilyen személyek

- a) a megkeresett Szerződő Fél államának területéről légi úton közvetlenül jogellenesen léptek be a másik Szerződő Fél államának területére;
- b) a belépés idején rendelkeztek a megkeresett Szerződő Fél által kiállított érvényes tartózkodási engedéllyel;
- c) a belépés idején rendelkeztek a megkeresett Szerződő Fél által kiállított érvényes vízummal és a megkeresett Szerződő Fél államának területéről légi úton közvetlenül léptek be a másik Szerződő Fél államának területére.

(2) A koszovói Szerződő Fél – a magyar Szerződő Fél megkeresésére – köteles visszafogadni azon személyeket, akik koszovói nemzetiségűek, de nem szereztek koszovói állampolgárságot és nem felelnek meg vagy már nem felelnek meg a magyar Szerződő Fél beutazásra vagy tartózkodásra vonatkozó hatályos jogszabályi feltételeinek, feltéve, hogy bármely okmánnyal bizonyítható, vagy megalapozottan vélelmezhető, hogy az ilyen személyek a Koszovói

Köztársaság szuverén területén születtek, vagy ott állandó lakcímmel rendelkeztek. A Koszovói Köztársaság szuverén területén lévő születési hely vagy állandó lakcím megalapozottan vélelmezhető bármely, a jelen Megállapodás 5. mellékletében felsorolt okmány alapján, amely meggyőzően bizonyítja a születési helyet vagy az állandó lakcímet és amely okmányokat a volt Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság vagy a volt Jugoszláv Szövetségi Köztársaság állított ki (1999. június 10-ét megelőzően) a Koszovói Köztársaság területén, és amely okmányok segítségével bizonyítható hogy az érintett személyek a Koszovói Köztársaság szuverén területén születtek, vagy ott állandó lakcímmel rendelkeztek.

(3) Jelen cikk (1) bekezdésével összhangban a harmadik országbeli állampolgároknak és hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételei:

- a) igazolhatóak a jelen Megállapodás 3. mellékletében felsorolt bármely okmánnyal. Bármely ilyen okmány bemutatása esetén a megkeresett Szerződő Fél elismeri a saját területéről a megkereső Szerződő Fél területére történő jogellenes belépést;
- b) megalapozottan vélelmezhetőek a jelen Megállapodás 4. mellékletében felsorolt bármely okmánnyal. Bármely ilyen okmány bemutatása esetén a megkeresett Szerződő Félnek bizonyítási eljárást kell lefolytatnia és válaszolnia kell a megkeresésre 30 (harminc) naptári napon belül. Elismerő válasz esetén, vagy abban az esetben, ha a határidő elteltéig nem érkezik válasz, a megkeresett Szerződő Fél elismeri a saját területéről a megkereső Szerződő Fél területére történő jogellenes belépést.

(4) A jogtalan belépés tényét az érintett személynek a megkereső Szerződő Fél területén való tartózkodáshoz szükséges vízumot vagy más tartózkodási engedélyt nem tartalmazó úti okmánya alapján kell megállapítani. A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényének meggyőző bizonyítéka a megkereső Szerződő Fél arra vonatkozó nyilatkozata is, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.

(5) A harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek igazolása nem történhet hamis vagy hamisított dokumentumok alapján.

(10) A megkeresett Szerződő Fél – a másik Szerződő Fél megkeresésére – visszafogadja továbbá a visszafogadott személy kiskorú, nem házas gyermekeit és más állampolgárságú házastársát, kivéve, ha a megkereső Szerződő Fél területén tartózkodási joggal rendelkeznek.

(11) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

(12) a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy kizárólag a megkeresett Szerződő Fél nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy

b) a megkereső Szerződő Fél a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve ha:

- i) a személy a megkeresett Szerződő Fél által kiállított vízum vagy tartózkodásra jogosító okmány birtokában van, amely később jár le, vagy
- ii) a megkereső Szerződő Fél által kiállított vízum vagy tartózkodásra jogosító okmány megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok felhasználásával került sor, vagy
- iii) a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket;

(13) a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy elhagyta a megkeresett Szerződő Fél államának területét és a megkereső Szerződő Fél államának területére olyan harmadik ország területéről lépett be, amelynek a megkereső Szerződő Fél ezt a harmadik országbeli állampolgárt vagy a hontalan személyt nemzetközi szerződés alapján visszaadhatja; vagy

(14) a harmadik országbeli állampolgár vagy a hontalan személy menekült státuszát a megkereső Szerződő Fél az 1967. január hó 31-én aláírt New York-i Jegyzőkönyvvel módosított, a menekültek helyzetére vonatkozó, 1951. július hó 28-án aláírt Genfi Egyezmény alapján, vagy hontalan státuszát a hontalan személyek jogállásáról szóló, 1954. szeptember 28-án aláírt New York-i Egyezmény alapján elismerte; vagy

(15) a harmadik országbeli állampolgárt vagy a hontalan személyt a megkeresett Szerződő Fél jogerős határozattal kiutasította és a származási országba vagy más harmadik országba toloncolta ki.

(8) Miután a megkeresett Szerződő Fél pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a megkereső Szerződő Fél a visszafogadandó személy számára kiállítja a megkeresett Szerződő Fél által elismert úti okmányt. Amennyiben a megkereső Szerződő Fél Magyarország, ez az úti okmány a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány az 1994. november 30-i európai uniós tanácsi ajánlásban megadott formanyomtatványnak megfelelően. Amennyiben a megkereső Szerződő Fél a Koszovói Köztársaság, ez az úti okmány a külföldiek számára rendszeresített úti okmány a jelen Megállapodás 8. mellékletnek megfelelően.

### **3. Cikk**

#### ***Téves visszafogadás***

A megkereső Szerződő Fél visszaveszi a megkeresett Szerződő Fél által visszafogadott személyt, amennyiben az átadást követő 3 hónapon belül bizonyítást nyer, hogy a 1. és 2. cikkek (1)–(3) bekezdéseiben meghatározott feltételek nem teljesültek, vagy a 2. cikk (7) bekezdésében meghatározott feltételek alkalmazandók.

Ilyen esetekben a Megállapodás eljárási rendelkezéseit értelemszerűen kell alkalmazni, továbbá a megkeresett Szerződő Félnek rendelkezésre kell bocsátania minden, a visszafogadandó személy jelenlegi személyazonosságára és állampolgárságára vonatkozó birtokában lévő információt is.

## **II. RÉSZ**

### **VISSZAFOGADÁSI ELJÁRÁS**

#### **4. Cikk** ***Visszafogadási kérelem***

(16) A (2) bekezdésre figyelemmel a 1-3. cikkekben meghatározott kötelezettségek alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságához benyújtott visszafogadásra irányuló kérelem.

(2) Nem szükséges visszafogadásra irányuló kérelem, amennyiben a visszafogadandó személy érvényes úti okmánnal vagy személyazonosító igazolvánnyal rendelkezik, és abban az esetben sem, ha az érintett személy harmadik országbeli állampolgár vagy hontalan személy, aki rendelkezik a megkeresett állam érvényes vízumával vagy tartózkodási engedélyével.

(3) A (2) bekezdésben foglaltak sérelme nélkül, amennyiben egy személyt a megkereső Szerződő Fél határmenti térségében, közvetlenül a megkeresett Szerződő Fél területéről történő illegális határátlépést követő 48 (negyvennyolc) órán belül fognak el, a megkereső Szerződő Fél visszafogadásra irányuló kérelmet nyújthat be e személy elfogásától számított 2 (kettő) munkanapon belül (gyorsított eljárás).

(4) A visszafogadás iránti kérelemnek az alábbi információkat kell tartalmaznia:

- a) a visszafogadandó személy minden ismert személyes adata (pl. családi és utónév, anyja/apja neve; születési idő és születési hely; neme, valamint az utolsó tartózkodási hely);
- b) azok a dokumentumok, amelyek alapján igazolható az állampolgárság, valamint a harmadik országbeli állampolgárok és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek.

(5) A visszafogadásra irányuló kérelemnek – amennyiben szükséges – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

- a) arról szóló nyilatkozat, hogy az átadni kívánt személynek segítségre vagy gondoskodásra lehet-e szüksége, feltéve, hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárult e nyilatkozathoz;
- b) bármilyen más olyan védelmi vagy biztonsági intézkedés, amely az adott átadás esetén szükséges lehet.

(17) A visszafogadásra irányuló kérelmekhez használandó közös formanyomtatványt a jelen Megállapodás 6. melléklete tartalmazza.

#### **5. Cikk** ***Határidők***

(18) A visszafogadásra irányuló kérelmet a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságához legfeljebb az attól számított egy éven belül kell benyújtani, hogy a megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága tudomást szerzett arról, hogy a harmadik

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

országbeli állampolgár vagy a hontalan személy nem, illetve már nem felel meg a beutazás vagy tartózkodás hatályos feltételeinek.

Nem keletkezik visszafogadási kötelezettség, amennyiben a visszafogadásra irányuló kérelem benyújtása az említett határidőt követően történik. Amennyiben a kérelem időben történő benyújtásának jogi vagy ténybeli akadálya van, a határidő – kérelemre – legfeljebb 30 (harminc) naptári nappal meghosszabbítható.

(2) Az 1. cikk (6) bekezdésében foglalt határidők kivételével a visszafogadásra irányuló kérelemre a megkeresett Szerződő Félnek késedelem nélkül kell válaszolnia, de legalább

- a) saját állampolgárok esetében a visszafogadásra irányuló kérelem átvételétől számított 15 (tizenöt) naptári napon belül. Amennyiben a kérelem határidőn belül történő megválaszolásának jogi vagy ténybeli akadálya van, kellően indokolt kérelem esetén ez a határidő legfeljebb 30 (harminc) naptári napig meghosszabbítható.
- b) harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek esetében 30 (harminc) naptári napon belül,
- c) a 4. cikk (3) bekezdésében meghatározott gyorsított eljárás keretében benyújtott visszafogadásra irányuló kérelem esetében a választ 2 (kettő) munkanapon belül köteles megküldeni

a visszafogadási kérelem átvételétől számítva.

(3) Amennyiben a (2) bekezdésben megadott határidőn belül nem érkezik válasz, a visszafogadást elfogadottnak kell tekinteni.

(4) Amennyiben a kérelmet elfogadták, illetve a (2) bekezdésben meghatározott határidő lejártát követően a megkeresett Szerződő Fél

- a) a saját állampolgárokat késedelem nélkül, de legkésőbb 15 (tizenöt) munkanapon belül;
- b) azon harmadik országbeli állampolgárokat és hontalan személyeket, akiknek visszafogadásába beleegyezett, 20 (húsz) munkanapon belül

köteles átvenni.

(5) A megkereső Szerződő Fél legalább 3 (három) munkanappal az átadás előtt írásban értesíti a megkeresett Szerződő Felet.

(19) A (4) bekezdésben megjelölt határidők, a megkereső Szerződő Fél kérelmére az átvétellel kapcsolatos jogi akadályok esetén és kizárólag ezen akadályok megszűnéséig egy ízben meghosszabbíthatóak.

(20) A visszafogadási kérelem elutasítását a megkereső Szerződő Fél számára indokolni kell.



## **6. Cikk**

### ***Az átadás részletes szabályai és szállítási módok***

(21) Valamely személy átadását megelőzően a megkereső Szerződő Fél és a megkeresett Szerződő Fél írásban előre rögzítik az átadás időpontját, a belépés helyét, az esetleges hatósági kíséretet és az átadásra vonatkozó egyéb szükséges információt.

(2) A szállítás történhet légi úton vagy szárazföldön. A légi úton történő átadás nem korlátozható kizárólag a megkereső Szerződő Fél vagy a megkeresett Szerződő Fél nemzeti légitársaságaira, és menetrend szerinti vagy charterjáratokon egyaránt történhet. A hatósági kísérettel való átadás esetén a kíséret nem korlátozható a megkereső Szerződő Fél arra felhatalmazott tisztviselőire, feltéve, hogy ezek a személyek valamely Szerződő Fél felhatalmazott tisztviselői.

## **III. RÉSZ**

### **AZ ÁTSZÁLLÍTÁS LEBONYOLÍTÁSA**

## **7. Cikk**

### ***Alapelvek***

(22) A Szerződő Felek harmadik országbeli állampolgárok és hontalan személyek átszállítását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek nem térhetnek vissza közvetlenül a célállamba.

(2) A Szerződő Felek engedélyezik harmadik országbeli állampolgárok légi úton, hatósági kísérettel történő átszállítását felségterületükön, ha a másik Szerződő Fél ezt kéri és az esetleges tranzitállamokban, valamint a célállamban történő átvételük biztosított. Ebben az esetben a megkeresett Szerződő Fél vízumra nem szükséges.

(3) A megkereső Szerződő Fél teljes felelősséget vállal az (1) bekezdésben említett személy visszavételéért, amennyiben bármilyen okból az átutazását vagy a célállamba történő belépését nem lehet végrehajtani.

(4) A harmadik országbeli állampolgárok vagy hontalan személyek átszállítására kizárólag a Szerződő Felek által az államhatáraik átlépésére kijelölt határátkelőhelyeken kerülhet sor.

(5) A Szerződő Felek az átszállítást nem kérelmezik, illetve az elutasítható, ha alaposan feltehető, hogy

- a) az érintett harmadik országbeli állampolgár vagy hontalan személy átszállítása veszélyezteti a megkeresett Szerződő Fél nemzetbiztonságát, közrendjét, közegészségügyét vagy nemzetközi kapcsolatait; vagy
- b) az érintett harmadik országbeli állampolgár vagy hontalan személy a célállamban vagy az esetleges tranzitállamokban kínzásnak, vagy más embertelen vagy megalázó büntetésnek vagy bánásmódnak lenne kitéve, vagy halálos ítélet fenyegeti, továbbá faji, vallási, nemzeti hovatartozása, társadalmi csoporthoz való tartozása vagy politikai nézetei miatt üldöztetésnek lenne kitéve; vagy

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

- c) az érintett harmadik országbeli állampolgár vagy hontalan személy a megkeresett Szerződő Fél államában vagy a tranzitállamok valamelyikében büntetés végrehajtás alanya, kivéve a tiltott határátlépés miatti büntetőjogi szankciókat.
- (23) A megkereső Szerződő Fél köteles biztosítani az utazáshoz szükséges valamennyi érvényes okmányt és érvényes menetjegyeket, amelyek a célállamba, illetve a további tranzitállamok területén történő áthaladáshoz szükségesek, továbbá a célállam befogadó nyilatkozatát.

## **8. Cikk** ***Az átszállítási eljárás***

(1) Az átszállítás iránti kérelmet írásban kell benyújtani a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságához, és annak a következő adatokat kell tartalmaznia:

- a) az átszállítás módja (légi vagy szárazföldi), az átszállítás útvonala; a lehetséges további tranzitállamok és a tervezett célország;
- b) az érintett személy adatait (vezetéknév, utónév, leánykori név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési dátum, nem, és – amennyiben lehetséges – születési hely, állampolgárság, nyelv, az úti okmány típusa és száma);
- c) a belépés tervezett helyét, az átszállítás időpontját és a hatósági kíséret esetleges igénybevételét;
- d) egy nyilatkozatot arra vonatkozóan, hogy a megkereső Szerződő Fél úgy véli, hogy teljesülnek a 7. cikk (3) bekezdése szerinti feltételek, és nem ismertek okok a 7. cikk (5) bekezdése alapján való elutasításra.

Az átszállítási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány jelen Megállapodás 7. mellékletét képezi.

(2) A megkeresett Szerződő Fél 10 (tíz) naptári napon belül, írásban tájékoztatja hozzájárulásáról a megkereső Szerződő Felet, megerősítve a belépés helyét és a visszafogadás tervezett időpontját, vagy tájékoztatja a megkereső Szerződő Felet a visszafogadás elutasításáról, valamint annak okairól.

(3) Amennyiben az átszállítás lebonyolítása légi úton történik, a visszafogadandó személy és annak esetleges kísérete mentesül a repülőtéri tranzitvízum beszerzésének kötelezettsége alól.

(4) A megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságai – kölcsönös konzultációk alapján – segítséget nyújtanak az átszállítás lebonyolításában, különösen az érintett személyek felügyelete révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő feltételek megteremtésével.

## **IV. RÉSZ** ***KÖLTSÉGVISELÉS***

### **9. Cikk**

### ***Költségviselés***

(1) Jelen Megállapodás 1-2. cikke alapján visszafogadásra kerülő személyeknek a megkeresett Szerződő Fél államhatáráig történő szállításának költségeit, valamint az esetleges ismételt visszafogadás költségeit a megkereső Szerződő Fél viseli.

(2) Téves visszafogadás esetén a jelen megállapodás 3. Cikkében foglaltakkal összhangban a visszafogadással kapcsolatban felmerült minden költséget a megkereső Szerződő Fél viseli.

(3) Jelen megállapodás 7-8. Cikkében foglaltakkal összhangban a harmadik országbeli állampolgárok hatósági kísérettel történő átszállításából és az esetleges ismételt visszafogadásból származó valamennyi költséget a megkereső Szerződő Fél viseli.

## **V. RÉSZ**

### **ADATVÉDELEM ÉS ÉRINTHETETLENSÉGI ZÁRADÉK**

#### **10. Cikk**

##### ***Személyes adatok védelme***

(1) Jelen Megállapodás végrehajtásához szükséges személyes adatokat úgy kell kezelni és feldolgozni, hogy az megfeleljen a Megállapodásban, illetve a Szerződő Felek nemzeti jogában foglaltaknak.

(2) A személyes adatok védelmére a következő rendelkezéseket kell alkalmazni:

- a) A személyes adatok átadása iránti kérelemben meg kell jelölni a kért adatok körét, felhasználásuk célját és jogalapját. Az átadó Szerződő Fél kérésére az átvevő Szerződő Fél tájékoztatást nyújt az átadott személyes adatok felhasználásáról;
- b) A személyes adatok csak a Megállapodás végrehajtásában illetékes hatóságoknak adhatók át. Az adatokat más hatóságoknak továbbítani csak az átadó Szerződő Fél előzetes, írásbeli hozzájárulásával lehet;
- c) Az átadott adatok érvényességéért és pontosságáért az átadó Szerződő Fél tartozik felelősséggel. Ha bebizonyosodik, hogy téves vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek, akkor erről a tényről az átvevő Szerződő Felet haladéktalanul értesíteni kell, amely azonnal intézkedik a téves adatok helyesbítéséről, illetve az át nem adható adatok törléséről;
- d) Az adat átadásával érintett személy számára – kérésére – felvilágosítást kell adni a személyével kapcsolatban kezelt adatokról és a tervezett felhasználás céljáról, valamint arról, hogy adatait kinek és milyen célból továbbították. A tájékoztatási kötelezettség csak akkor tagadható meg, ha ezt az átadó Szerződő Fél belső jogszabályai lehetővé teszik. Az érintett személy kérheti személyes adatainak helyesbítését vagy törlését, ha bebizonyosodik, hogy téves vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek;
- e) Az átadó Szerződő Fél az átadáskor közli az adatvédelmi belső jogszabályaiban meghatározott adattörlési határidőket. Az átvett adatokat törölni kell, ha az átvételkor megjelölt felhasználási cél megvalósult, az adatkezelést lehetővé tevő, az átadó

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

Szerződő Fél joga szerinti határidő lejárt, vagy az adattörlést az átadó Szerződő Fél kéri;

- f) a Szerződő Felek kötelesek a személyes adatok átadásáról, átvételéről és törléséről nyilvántartást vezetni, amely tartalmazza az átadó, illetőleg átvevő szerv és személy nevét, az átadás (átvétel) és az adattörlés tényét, idejét.

(3) A Szerződő Felek kizárólag a következő személyes adatokat adhatják át egymásnak:

- a) az érintett személy, illetve – amennyiben az szükséges – családtagjai személyes azonosító adatai [családi név, utónév, esetleges előző nevek, egyéb név (ál-, gúny-, ragadványnév), apja/anyja neve, születési hely és idő, nem, jelenlegi és korábbi állampolgárság, lakóhely];
- b) az útlevél vagy más úti okmány, illetve a személyazonosságot igazoló okmány adatai (száma, kiállítás időpontja, kiállító hatóság, kiállítás helye, érvényességi ideje);
- c) valamely Szerződő Fél vagy egy harmadik állam illetékes hatósága által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély adatai;
- d) azok a tények, amelyek sértik a megkereső Szerződő Fél területére történő belépés, illetve ott tartózkodás feltételeit;
- e) azok a tények, amelyek a visszafogadás vagy az átszállítás akadályát jelentik;
- f) a visszafogadás javasolt időpontja és helye, az útvonal feltüntetésével;
- g) harmadik országbeli állampolgár esetében a menekült vagy hontalan státusz megadása iránt benyújtott jelenlegi vagy korábbi kérelem adatai, valamint a menekült vagy hontalan státusz elismerése.

## **11. Cikk**

### ***Érinthetlenségi záradék***

(1) E Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek azon jogait, kötelezettségeit és hatásköreit, amelyek közvetve vagy közvetlenül a nemzetközi jogból és nemzetközi egyezményekből fakadnak, különösen az alábbiakból:

- az 1948. december 10-én elfogadott Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata;
- az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezmény;
- az 1967. január hó 31-én aláírt New York-i Jegyzőkönyvvel módosított, a menekültek helyzetére vonatkozó, 1951. július hó 28-án aláírt Genfi Egyezmény;
- az 1966. december 19-én elfogadott Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezségokmánya;
- a kiadatásról szóló nemzetközi egyezmények.

(2) Jelen Megállapodás nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek a Magyar Köztársaság európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen e Megállapodás rendelkezései sem együttesen, sem önmagukban nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják

Magyarországnak különösen a Csatlakozási Szerződéssel vállalt, az Európai Uniót létrehozó Szerződésből és az Európai Unió működéséről szóló Szerződésből, valamint általában véve az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeit.

(3) E Megállapodás rendelkezései nem akadályozzák valamely személy egyéb hivatalos vagy nem hivatalos megállapodás alapján történő visszatérését.

(4) Jelen Megállapodás nem alkalmazható a Szerződő Felek államai között kiadatásra és az elítélt személyek átszállítására irányuló jogsegély esetében.

## **VI. RÉSZ VÉGREHAJTÁS**

### **12. Cikk**

#### ***A Megállapodás végrehajtása***

Jelen Megállapodás végrehajtásának részletes szabályait a Szerződő Felek felelős miniszterei Végrehajtási Jegyzőkönyvben állapítják meg, amelyben különösen a következőket határozzák meg:

- a) az illetékes hatóságokat és a kölcsönös kapcsolattartás módját;
- b) a személyek visszafogadására és átszállítására kijelölt nemzetközi határátkelőhelyeket;
- c) a visszafogadási eljárás részletes szabályait;
- d) a jelen Megállapodás 9. Cikkében meghatározott költségviselés módját és rendjét.

### **13. Cikk**

#### ***A viták rendezése***

Jelen Megállapodás értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatban felmerült vitákat a Szerződő Felek illetékes hatóságai békésen, közvetlen tárgyalások útján; ennek eredménytelensége esetén diplomáciai úton rendezik.

### **14. Cikk**

#### ***A Megállapodás felfüggesztése***

(1) Jelen Megállapodás rendelkezéseinek alkalmazását – az 1. Cikk rendelkezéseinek kivételével – bármely Szerződő Fél közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okokból, részben vagy egészben átmenetileg felfüggesztheti.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott intézkedések bevezetéséről, illetve megszüntetéséről a Szerződő Felek diplomáciai úton haladéktalanul értesítik egymást. A Megállapodás alkalmazásának felfüggesztése az erről szóló diplomáciai jegyzéknek a másik Szerződő Fél által történő kézhezvételét követő napon lép hatályba.

### **15. Cikk**

#### ***Záró rendelkezések***

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

- (1) Jelen Megállapodás határozatlan időre szól.
- (2) Jelen Megállapodás az azt követő harmincadik (30.) napon lép hatályba, hogy a Szerződő Felek diplomáciai úton kölcsönösen értesítették egymást a hatálybalépéshez szükséges belső jogi eljárások lefolytatásáról.
- (3) Jelen Megállapodás a Szerződő Felek kölcsönös egyetértésével módosítható.
- (4) Jelen Megállapodást bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton írásban felmondhatja. Felmondás esetén a Megállapodás a felmondásról szóló értesítésnek a másik Szerződő Fél általi kézhezvételét követő 60. (hatvanadik) napon veszti hatályát.
- (5) Az 1–8. mellékletek e Megállapodás szerves részét képezik.

Készült -----, 2012. ----- napján, két eredeti példányban, magyar, albán, szerb és angol nyelven; mindegyik szöveg egyaránt hiteles. A Megállapodás eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

**Magyarország Kormánya**  
részéről

**a Koszovói Köztársaság Kormánya**  
részéről

**1. melléklet**

**AZON OKMÁNYOK JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ  
ÁLLAMPOLGÁRSÁG BIZONYÍTÉKÁNAK TEKINTHETŐ**

Magyarország részéről:

- bármilyen útlevel (magán útlevelek, diplomata útlevelek, szolgálati útlevelek);
- személyazonosító igazolvány (beleértve az ideiglenes és átmeneti igazolványokat is);
- állampolgársági bizonyítvány;
- születési anyakönyvi kivonat;
- hajós szolgálati útlevel.

A Koszovói Köztársaság részéről:

- bármilyen útlevel (nemzeti útlevelek, diplomata útlevelek, szolgálati útlevelek);
- személyazonosító igazolvány;
- állampolgársági bizonyítvány;
- születési anyakönyvi kivonat.

-

## 2. melléklet

### **AZON OKMÁNYOK JEGYZÉKE, AMELYEK AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG MEGGYŐZŐ BIZONYÍTÉKÁNAK TEKINTHETŐ**

Magyarország részéről:

- a Megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely lejárt dokumentum;
- a Megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely dokumentum fénymásolata;
- járművezetői engedélyek vagy azok fénymásolatai;
- katonakönyvek;
- tanúk nyilatkozatai;
- az érintett személy nyilatkozatai és az általa beszélt nyelv, ideértve az állampolgárság megállapítására irányuló hivatalos vizsgálatok eredményeit is. Ezen Melléklet céljából „a hivatalos vizsgálat” olyan vizsgálat, amelyet a megkereső Szerződő Fél hatóságai folytatnak le vagy végeznek el, és a megkeresett Szerződő Fél azt jóváhagyta;
- személyes biometrikus adatok mint ujjnyomat, retina, írisz, hang vagy arc jegyek, kézlényomat, vagy DNS teszt eredménye;
- visszafogadási kérelemre adott egy évnél régebbi elfogadó válasz;
- bármely egyéb okmány, amely segíthet az érintett személy állampolgárságának megállapításában.

A Koszovói Köztársaság részéről:

- a Megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely lejárt dokumentum;
- a Megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely dokumentum fénymásolata;
- a Koszovói Köztársaság, vagy az ENSZ Koszovói Ideiglenes Adminisztrációs Missziója (UNMIK) által kiállított járművezetői engedélyek vagy azok fénymásolatai;
- az ENSZ Koszovói Ideiglenes Adminisztrációs Missziója (UNMIK) által kiállított úti okmányok, vagy azok fénymásolatai;
- az ENSZ Koszovói Ideiglenes Adminisztrációs Missziója (UNMIK) által kiállított személyazonosító igazolványok, vagy azok fénymásolatai;
- az ENSZ Koszovói Ideiglenes Adminisztrációs Missziója (UNMIK) által kiállított születési anyakönyvi kivonatok, vagy azok fénymásolatai;
- a Koszovói Biztonsági Erők által kiállított személyazonosító igazolványok;
- tanúk nyilatkozatai;
- az érintett személy nyilatkozatai és az általa beszélt nyelv, ideértve az állampolgárság megállapítására irányuló hivatalos vizsgálatok eredményeit is. Ezen Melléklet céljából „a hivatalos vizsgálat” olyan vizsgálat, amelyet a megkereső Szerződő Fél hatóságai folytatnak le vagy végeznek el, és a megkeresett Szerződő Fél azt jóváhagyta;
- személyes biometrikus adatok mint ujjnyomat, retina, írisz, hang vagy arc jegyek, kézlényomat, vagy DNS teszt eredménye;
- visszafogadási kérelemre adott egy évnél régebbi elfogadó válasz;
- bármely egyéb okmány, amely segíthet az érintett személy állampolgárságának megállapításában.

## 3. melléklet

### **AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK A HARMADIK ORSZÁGOK ÁLLAMPOLGÁRAINAK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEK BIZONYÍTÉKÁNAK TEKINTHETŐK**



Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

- a megkeresett Szerződő Fél által kiállított érvényes vízum és/vagy tartózkodási engedély;
- az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló bélyegző vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb bizonyítéka;
- különösen a megkereső Szerződő Fél határőrizeti hatóságainak alkalmazottai és olyan tanúk által tett olyan hivatalos nyilatkozatok, akik igazolhatják az érintett személy határátlépését;
- légi járatokra, vonatra, távolsági autóbuszra vagy hajóra szóló névvel ellátott jegyek, amelyek bizonyítékkul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett Szerződő Fél területén;
- légi járatokra, vonatra, távolsági autóbuszra vagy hajóra szóló utaslisták, amelyek bizonyítékkul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett Szerződő Fél területén;
- információ arra vonatkozólag, hogy az érintett személy egy kurír vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe;
- az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.

#### 4. melléklet

### **AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK A HARMADIK ORSZÁGOK ÁLLAMPOLGÁRAINAK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEK MEGGYŐZŐ BIZONYÍTÉKÁNAK TEKINTHETŐK**

- a megkeresett Szerződő Fél által kiállított érvényes vízum és/vagy tartózkodási engedély fénymásolatai;
- az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló bélyegző vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb bizonyítékok fénymásolatai;
- dokumentumok, igazolások vagy bármilyen számla (pl. szállodai számlák, orvosi/fogorvosi kezelésre megbeszélte időpontok, közintézmények/magánintézmények belépőkártyái, gépjárműbérleti megállapodás, hitelkártyával való fizetés nyugtája stb.), amelyek egyértelműen bizonyítják, hogy az érintett személy a megkeresett Szerződő Fél területén tartózkodott;
- annak a helynek, illetve azoknak a körülményeknek a megkereső Szerződő Fél megfelelő hatóságai általi leírása, ahol, illetve amelyek között az érintett személyt annak a Szerződő Félnek a területén feltartóztatták;
- valamely személy személyazonosságára és/vagy tartózkodására vonatkozó, nemzetközi szervezet vagy nem kormányzati szervezet által szolgáltatott adatok;
- családtagok, utazási irodák stb. jelentései/igazolásai stb.;
- az érintett személy nyilatkozata.

## 5. melléklet

### **AZON OKMÁNYOK JEGYZÉKE, AMELYEK AZON SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEK MEGGYŐZŐ BIZONYÍTÉKÁNAK TEKINTHETŐK, AKIK A KOSZOVÓI KÖZTÁRSASÁG FELSÉGTERÜLETÉN SZÜLETTEK VAGY OTT RENDELKEZTEK ÁLLANDÓ LAKCÍMMEL**

- a volt Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság vagy a volt Jugoszláv Szövetségi Köztársaság által (1999. június 10-ét megelőzően) a Koszovói Köztársaság területén kiállított születési anyakönyvi kivonatok és azok fénymásolatai;
- a volt Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság vagy a volt Jugoszláv Szövetségi Köztársaság által (1999. június 10-ét megelőzően) a Koszovói Köztársaság területén kiállított járművezetői engedélyek és azok fénymásolatai;
- a volt Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság vagy a volt Jugoszláv Szövetségi Köztársaság által (1999. június 10-ét megelőzően) a Koszovói Köztársaság területén kiállított bármely egyéb okmány és annak fénymásolata, amely tanúsítja a Koszovói Köztársaság területén lévő születési helyet, vagy állandó lakcímet;
- bármely egyéb okmány és annak fénymásolata, amely tanúsítja a Koszovói Köztársaság területén lévő születési helyet, vagy állandó lakcímet;
- az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.

**6. melléklet**

**VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM**

[A megkereső Szerződő Fél címere]

[A megkeresett Szerződő Fél címere]

.....  
(A megkereső hatóság megjelölése)

.....  
(Hely és idő)

Hivatkozás: ...

.....

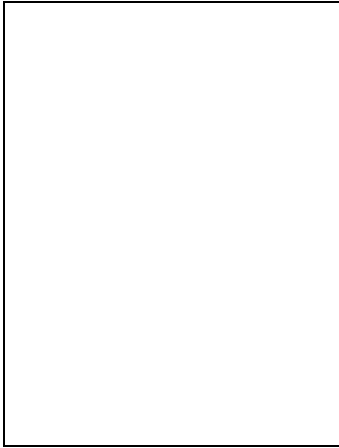
Címzett

.....  
(A megkeresett hatóság megjelölése)

## VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM

a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között az államaik területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló Megállapodás 4. cikke alapján

### A. Személyes adatok



#### Fénykép

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Anyja/apja neve

.....

4. Születési idő és hely:

.....

5. Ha ismert, az utolsó lakcím, vagy a származási országbeli lakcím:

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Családi állapot:

házas

egyedülálló

elvált

özvegy

Amennyiben házas:

a házastárs neve: .....

Gyermekei (adott esetben) neve és életkora: .....

.....  
8. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....  
9. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....  
10. Az utolsó lakcím a megkereső országban:

.....  
**B. MELLÉKELT BIZONYÍTÉKOK**

1. ....  
(Útleveél száma)

.....  
(a kiállítás ideje és helye)

.....  
(kiállító hatóság)

.....  
(érvényesség lejárta)

2. ....  
(személyazonosító igazolvány száma)

.....  
(a kiállítás ideje és helye)

.....  
(kiállító hatóság)

.....  
(érvényesség lejárta)

3. ....  
(járművezetői engedély száma)

.....  
(a kiállítás ideje és helye)

.....  
(kiállító hatóság)

.....  
(érvényesség lejárta)

4. ....  
(egyéb hivatalos okmány száma)

.....  
(a kiállítás ideje és helye)

.....  
(kiállító hatóság)

.....  
(érvényesség lejárt)

### C. AZ ÁTADANDÓ SZEMÉLYEL KAPCSOLATOS KÜLÖNLEGES KÖRÜLMÉNYEK

1. Egészségi állapota  
(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi kezelésre; a betegség latin neve):

.....  
2. Különösen veszélyes személy  
(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás jelzése):

### D. ÉSZREVÉTELEK

.....  
(Aláírás /Bélyegző)

**7. melléklet**

**ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM**

[A megkereső Szerződő Fél címere]

[A megkeresett Szerződő Fél címere]

.....  
(A megkereső hatóság megjelölése)

.....  
(hely és idő)

Hivatkozás: ...

.....  
Címzett

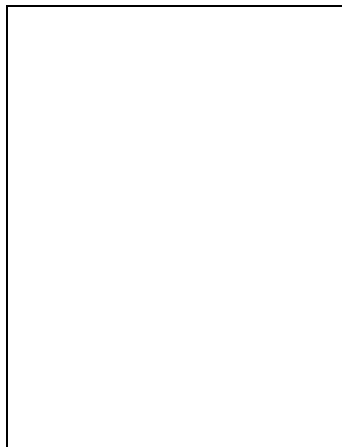
.....  
(A megkeresett hatóság megjelölése)



## ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM

a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között az államaik területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló Megállapodás 8. cikke alapján

### A. Személyes adatok



#### Fénykép

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési idő és hely:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Állampolgárság és nyelv:

.....

6. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

7. Úti okmány típusa és száma:

.....

### B. AZ ÁTSZÁLLÍTÁS LEBONYOLÍTÁSA

1. Az átszállítás módja

légi

szárazföldi

2. Célállam

.....  
3. Lehetséges egyéb tranzitállamok

.....  
.....  
4. Javasolt határátkelőhely, az átszállítás napja és időpontja, valamint az esetleges kísérőszemélyek:

.....  
.....  
5. Az átadás biztosított bármely egyéb tranzitállamban vagy a célállamban:

Í igen

Í nem

6. Bármely esetleges ok az átszállítás elutasítására

Í igen

Í nem

C. ÉSZREVÉTELEK

.....  
.....  
(Aláírás /Bélyegző)

8. melléklet

## KÜLFÖLDIEK SZÁMÁRA KIÁLLÍTOTT ÚTI OKMÁNY



NO. 000

*Kosovói Köztársaság  
Belügyminisztérium*

## KÜLFÖLDIEK SZÁMÁRA KIÁLLÍTOTT ÚTI OKMÁNY

Kiállítás oka	
Utazás célja	
Név és vezetéknev (leánykori név)	
Születési hely és idő	
Állampolgárság	

### 16 év alatti gyermekek számára:

Név és vezetéknev	Születési hely és idő
-------------------	-----------------------

Kiállítás napja és érvényesség lejárta:

Határrendészeti, Menekültügyi és Migrációs Főosztály  
Kiállító Hatóság

Aláírás és bélyegző

Vízumok

AGREEMENT

**between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Kosovo on the readmission of persons residing illegally on the territory of their States**

the Government of Hungary and the Government of the Republic of Kosovo (hereinafter referred to separately as the Contracting Party, together as the Contracting Parties);

*desiring* to strengthen their cooperation in order to combat illegal immigration more effectively;

*driven by the desire* to mutually ease the readmission and transit of persons staying illegally in the territories of their States;

*emphasizing that* this Agreement shall be without prejudice to their rights, obligations and responsibilities arising from international law; in particular from the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees as amended by the New York Protocol of 31 January 1967; the New York Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons and the Convention of 10 December 1984 against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment;

*acting* in the spirit of reciprocity and co-operation;

*confirming their willingness* to promote voluntary returns and facilitate the reintegration of persons concerned by virtue of their national legislation;

*have agreed* as follows:

**SECTION I**  
**Readmission obligation**

**Article 1**  
***Readmission of own nationals***

(1) Each Contracting Party, upon application of the other Contracting Party, without further formalities other than provided for in this Agreement, shall readmit to the territory of its State those persons who do not or no longer fulfill the conditions for entry into or residence on the territory of the State of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or validly presumed that these persons are nationals of the requested Contracting Party.

(2) The same shall apply to persons who, after entering the territory of the requesting Contracting Party, have been deprived of or who have renounced the nationality of the requested Contracting Party unless if to such persons are guaranteed the acquisition of citizenship by the requesting Contracting Party or other states.

(3) Each Contracting Party, upon application of the other Contracting Party shall readmit also the minor unmarried children of the readmitted person and the spouse of the readmitted person who holds a citizenship other than the requested Contracting Party, unless they have the right to residence in the territory of the requesting Contracting Party.

(4) Nationality of the requested Contracting Party may be proven by any of the documents listed in Annex 1 to this Agreement. If such documents are presented, the requested Contracting Party shall recognize the nationality without further investigation being required. Proof of nationality cannot be furnished through forged or falsified documents.

(5) Nationality of the requested Contracting Party may be presumed on the basis of any of the documents listed in Annex 2 to this Agreement even if their period of validity has expired. If such documents are presented, the requested Contracting Party shall deem the nationality to be proven, unless it can prove otherwise on the basis of an investigation with participation of the competent authorities of the requesting Contracting Party. Nationality cannot be presumed or proven through forged or falsified documents.

(6) If none of the documents listed in Annexes 1 or 2 can be presented, the competent diplomatic representation of the requested Contracting Party shall interview the person to be readmitted within a maximum of 5 (five) working days, in order to establish his or her nationality. This time limit begins with the date of receipt of the request for interview.

(7) The requested Contracting Party shall, as necessary and without delay and free of charge, issue the person whose readmission has been accepted a travel document; this is irrespective of the will of the person to be readmitted. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the requested Contracting Party shall, within 14 (fourteen) calendar days, extend the validity of the travel document or, where necessary, issue a new travel document with the same period of validity. If the requested Contracting Party is the Republic of Kosovo, and it has not within 14 calendar days extended the validity or where necessary renewed the travel document, the requesting Contracting Party issues the person whose readmission has been accepted an EU standard travel document for expulsion purposes in line with the form set out in EU Council Recommendation of 30 November 1994.

(8) If the requested Contracting Party is the Republic of Kosovo and the travel document set out in paragraph (7) has not been issued and transferred within 5 (five) working days after the requested Contracting Party has given a positive reply to the readmission application the requesting Contracting Party issues the person whose readmission has been accepted an EU standard travel document for expulsion purposes in line with the form set out in EU Council Recommendation of 30 November 1994.

(9) If the requested Contracting Party is Hungary and the travel document set out in paragraph (7) has not been issued and transferred within 5 (five) working days after the requested Contracting Party has given a positive reply to the readmission application the requesting Contracting Party issues the person whose readmission has been accepted a travel document for foreigners as foreseen by Annex 8.

## **Article 2**

### ***Readmission of third-country nationals and stateless persons***

(1) The requested Contracting Party, upon application by the requesting Contracting Party and without further formalities other than those provided for by this Agreement, shall readmit to its territory third-country nationals or stateless persons who do not, or no longer, fulfill the conditions in force for entry to or stay on the territory of the requesting Contracting Party provided that it is proved by any of the documents listed in Annex 3 to this Agreement or

presumed on the basis of prima facie evidence listed in Annex 4 to this Agreement, that such persons:

- a) illegally entered the territory of the requesting Contracting Party coming directly by air from the territory of the requested Contracting Party;
- b) at the time of entry held a valid residence permit issued by the requested Contracting Party; or
- c) at the time of entry held a valid visa issued by the requested Contracting Party and entered the territory of the requesting Contracting Party coming directly by air from the territory of the requested Contracting Party.

(2) The Kosovar Contracting Party, upon application by the Hungarian Contracting Party shall readmit all persons who have a Kosovar origin without acquiring the nationality of the Republic of Kosovo and do not, or no longer, fulfill the conditions in force for entry to or stay on the territory of the Hungarian Contracting Party, provided that it is proved or presumed by any documents that such persons were born or had a permanent residence in the sovereign territory of the Republic of Kosovo. The place of birth or permanent residence in the sovereign territory of the Republic of Kosovo can be presumed on the basis of any documents listed in Annex 5 proofing prima facie the place of birth or permanent residence issued by the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and former Federal Republic of Yugoslavia (issued before 10 June 1999) within the territory of the Republic of Kosovo which may help to prove the place of birth or permanent residence of the person concerned in the sovereign territory of the Republic of Kosovo.

(3) The conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons pursuant to paragraph 1 of this Article may be:

(a) proven by any of the documents listed in Annex 3 to this Agreement. If such documents are presented, the requested Contracting Party shall recognize the illegal entrance on the territory of the requesting Contracting Party from its territory;

(b) presumed on the basis of any of the documents listed in Annex 4 to this Agreement. If such documents are presented, the requested Contracting Party shall carry out a verification and shall give an answer within a maximum of 30 (thirty) calendar days. In the event of a positive answer, or if no answer is given when the time limit has expired, the requested Contracting Party shall recognize the illegal entrance on the territory of the requesting Contracting Party from its territory.

(4) The unlawfulness of the entry to the territory of the requesting Contracting Party shall be proven by means of the travel documents of the person concerned in which the necessary visa or other residence permit for the territory of the requesting Contracting Party are missing. A duly motivated statement by the requesting Contracting Party that the person concerned has been found not having the necessary travel documents, visa or residence permit shall likewise provide prima facie evidence of the unlawful entry, presence or residence.

(5) Proof of the conditions for readmission of third-country nationals and stateless persons cannot be furnished through forged or falsified documents.

(6) The requested Contracting Party, upon application of the other Contracting Party shall readmit also the minor unmarried children of the readmitted person and the spouse of the

readmitted person who holds another citizenship, unless they have the right to residence in the territory of the requesting Contracting Party.

(7) The readmission obligation in paragraph 1 shall not apply if:

(a) the third country national or stateless person has only been in airside transit via an international airport of the requested Contracting Party;

(b) the requesting Contracting Party has issued to the third country national or stateless person a visa or residence authorization before or after entering its territory unless:

- (i) that person is in possession of a visa or residence authorization, issued by the requested Contracting Party, which has a longer period of validity; or
- (ii) the visa or residence authorization issued by the requesting Contracting Party has been obtained by using forged or falsified documents;
- (iii) the person fails to fulfill any condition determined by a visa.

(c) the third country national or stateless person have left the territory of the State of the requested Contracting Party and entered the territory of the State of the requesting Contracting Party from the territory of a third country to which the requesting Contracting Party is capable of returning the third country national or stateless person concerned under international agreement; or

(d) refugee status of the third country national or stateless person has been recognized by the requesting Contracting Party pursuant to the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, or who are stateless persons under the New York Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons; or

(e) the requested Contracting Party has expelled the third country national or stateless person with a final decision and transferred to the country of origin or any other third country.

(8) After the requested Contracting Party has given a positive reply to the readmission application, the requesting Contracting Party issues the person whose readmission has been accepted a travel document recognized by the requested Contracting Party. If the requesting Contracting Party is Hungary this travel document is the EU standard travel document for expulsion purposes in line with the form set out in EU Council Recommendation of 30 November 1994. If the requesting Contracting Party is Republic of Kosovo this travel document is the travel document for foreigners as foreseen in Annex 8.

### **Article 3** ***Readmission in error***

The requesting Contracting Party shall take back any person readmitted by the requested Contracting Party if it is established, within a period of 3 months after the transfer of the person concerned, that the requirements laid down in Articles 1 and 2 paragraphs (1)-(3) have not been met, or the conditions contained in Article 2 paragraph (7) do apply.

In such cases the procedural provisions of this Agreement shall apply mutatis mutandis and the requested Contracting Party shall also communicate all available information relating to the actual identity and nationality of the person to be taken back.

## **SECTION II**

### **Readmission procedure**

#### **Article 4**

##### ***Readmission application***

(1) Subject to paragraph (2), any transfer of a person to be readmitted on the basis of one of the obligations contained in Articles 1 to 3 shall require the submission of a readmission application to the competent authority of the requested Contracting Party.

(2) If the person to be readmitted is in possession of a valid travel document or identity card and, in the case of third country nationals or stateless persons, a valid visa or residence permit of the requested Contracting Party, the transfer of such person can take place without the requesting Contracting Party having to submit a readmission application.

(3) Without prejudice to paragraph (2), if a person has been apprehended in the border region of the requesting Contracting Party within 48 (forty eight) hours from illegally crossing the border of the requesting Contracting Party directly from the territory of the requested Contracting Party, the requesting Contracting Party may submit a readmission application within 2 (two) days following this persons apprehension (accelerated procedure).

(4) The readmission application shall contain the following information:

(a) all available particulars of the person to be readmitted (e.g. given names, surnames, mother's/father's name, date and place of birth, sex and the last place of residence)

(b) means of evidence regarding nationality, the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons.

(5) Where necessary, the readmission application should also contain the following information:

(a) a statement indicating that the person to be transferred may need help or care, provided the person concerned has explicitly consented to the statement;

(b) any other protection or security measure which may be necessary in the individual transfer case.

(6) A common form to be used for readmission applications is attached as Annex 6 to this Agreement.

#### **Article 5**

##### ***Time limits***

(1) The application for readmission must be submitted to the competent authority of the requested Contracting Party within a maximum of one year after the requesting Contracting Party's competent authority has gained knowledge that a national of the requested contracting party, a third-country national or a stateless person does not, or does no longer, fulfill the conditions in force for entry, presence or residence.



Readmission obligation shall not arise in case if the readmission application regarding such persons is submitted after the expiry of the mentioned term. Where there are legal or factual obstacles to the application being submitted in time, the time limit shall, upon request, be extended up to 30 (thirty) calendar days.

(2) With the exception of the time limits mentioned in Article 1(6) a readmission application shall be replied to by the requested Contracting Party without undue delay, and in any event

(a) in case of own nationals, within 15 (fifteen) calendar days after the date of receipt of such application. Where there are legal or factual obstacles to the application being replied to in time, the time limit shall upon during motivated request be extended in all cases up to a maximum of 30 (thirty) calendar days.;

(b) in case of third-country nationals and stateless persons, within 30 (thirty) calendar days at the latest

(c) in the case of a readmission application submitted under the accelerated procedure as defined in Article 4(3), a reply has to be given within two working days

upon the date of the receipt of the application.

(3) If there was no reply within the time limits referred to in paragraph (2) of this Article, the readmission shall be deemed to have been agreed to.

(4) Following the positive reply of the requested Contracting Party or the expiry of due dates contained in paragraph (2), the requested Contracting Party shall readmit

(a) its own nationals without delay but within 15 (fifteen) working days at the latest;

(b) those third-country nationals whose readmission was previously agreed without delay but within 20 (twenty) working days at the latest.

(5) The requesting Contracting Party shall notify in written the requested Contracting Party at least 3 (three) working days before the transfer takes place.

(6) Upon the request of the requesting Contracting Party, the time limits fixed in paragraph (4) may be extended one time because of legal obstacles related to the transfer and only until their elimination.

(7) Reasons for refusal of a readmission request shall be given to the requesting Contracting Party.

## **Article 6**

### ***Transfer modalities and modes of transportation***

(1) Before the transfer of a person, the competent authorities of the requesting Contracting Party and the requested Contracting Party shall make arrangements in writing in advance regarding the transfer date, the point of entry, possible escorts and other information relevant to the transfer.

(2) Transportation shall be allowed by air or land. Transfer by air shall not be restricted to the use of the national carriers of the requesting Contracting Party or the requested Contracting Party and may take place by using scheduled flights as well as charter flights. In case of need for escorts, such escorts shall not be restricted to authorized persons of the requesting Contracting Party, provided that they are authorized persons from any Contracting Party.

### **SECTION III** **Transit operations**

#### **Article 7** ***Principles***

(1) The Contracting Parties should restrict the transit of third-country nationals or stateless persons to cases where such persons cannot be returned to the country of destination directly.

(2) The Contracting Parties shall permit the transit of third-country nationals or stateless persons by air under escort through their respective territories if the other Contracting Party so requests and their transit through the possible states of transit and their entry into the state of destination is guaranteed. In this case, the visa of the requested Contracting Party shall not be required.

(3) The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for taking back the person referred to in paragraph (1) if, for any reason, his/her transit or entry into the state of destination cannot be carried out.

(4) The transit of third-country nationals or stateless persons shall take place only through border crossing points authorized by the Contracting Parties for the crossing of their respective borders.

(5) Transit shall not be requested or it may be denied if it may be validly assumed that:

(a) the third-country national or stateless persons concerned poses a threat to national security, public order, public health or international relations of the requested Contracting Party; or

(b) the third-country national or stateless persons concerned runs the real risk of being subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty or of persecution because of his/her race, religion, nationality, membership of a particular social group or political conviction in the State of destination or another state of transit; or

(c) if the third-country nationals or stateless persons concerned shall be subject to criminal sanctions in the requested Contracting Party or in another state of transit except criminal sanctions against illegal border crossing.

(6) The requesting Contracting Party shall provide for all the valid permissions and valid tickets required for travelling to the State of destination and through the territories of the possible States of transit as well as the statement of admission from the State of destination.

#### **Article 8** ***Transit procedures***

(1) An application for transit operations must be submitted to the competent authority of the requested Contracting Party in writing and is to contain the following information:

(a) type of transit (by air, land ), route of transit, other States of transit, if any, and the State of final destination;

(b) the particulars of the person concerned (given name, surname, maiden name, other names used/by which known or aliases, date of birth, sex and where possible – place of birth, nationality, language, type and number of travel document);

(c) envisaged point of entry, time of transfer and possible use of escorts;

(d) a declaration that in the view of the requesting Contracting Party the conditions pursuant to Article 7(3) are met, and that no reasons for a refusal pursuant to Article 7(5) are known of.

A common form to be used for transit applications is attached as Annex 7 to this Agreement.

(2) The requested Contracting Party shall, within 10 (ten) calendar days after receiving the application and in writing, inform the requesting Contracting Party of its consent to the transit operation, confirming the point of entry and the envisaged time of admission, or inform it of the transit refusal and of the reasons for such refusal.

(3) If the transit operation takes place by air, the person to be readmitted and possible escorts shall be exempted from having to obtain an airport transit visa.

(4) The competent authorities of the requested Contracting Party shall, subject to mutual consultations, assist in the transit operations, in particular through the surveillance of the persons in question and the provision of suitable amenities for that purpose.

## **SECTION IV**

### **Costs**

#### **Article 9**

##### ***Costs***

(1) The costs of transporting persons to be readmitted pursuant to Articles 1 and 2 up to the State border of the requested Contracting Party and the costs of an eventual repeated readmission shall be borne by the requesting Contracting Party.

(2) In case of readmission in error in accordance with Article 3 of this Agreement, the requesting Contracting Party shall cover all costs incurred in connection with readmission.

(3) In accordance with the provisions of Articles 7 and 8 of this Agreement, all costs arising from the transit of third-country nationals or stateless persons under escorts and from eventual repeated readmission shall be borne by the requesting Contracting Party.

## **SECTION V**

### **Data protection and Non-affection clause**

**Article 10**  
***Protection of personal data***

(1) The processing and treatment of personal data necessary for the implementation of this Agreement shall be subject to the national laws of Contracting Parties and to the provisions of this Agreement.

(2) The following principles shall apply for the protection of personal data:

(a) The range of data requested, the purpose and legal basis of their use shall be indicated in the request for the transfer of personal data. Upon the application of the transferring Contracting Party, the receiving Contracting Party shall furnish information on the use of the personal data transferred;

(b) Personal data may be passed exclusively to the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement. Transmission of the data to other authorities may be carried out only with the prior written consent of the transferring Contracting Party.

(c) The transferring Contracting Party shall be responsible for the validity and accuracy of the data transferred. Should it be established that erroneous data or data that should not have been transferred were transferred, the receiving Contracting Party shall be immediately notified of this fact and this Party shall take immediate steps to correct erroneous data or delete the data that should not have been transferred.

(d) Upon his/her application, information shall be provided to the person concerned about the data processed in relation to his/her person, the purpose of planned use and to whom his/her data were transferred and for what purpose. The obligation providing information may only be refused if that is permitted by the domestic legislation of the transferring Contracting Party. The person concerned may request the correction or deletion of his/her personal data if it is established that erroneous data or data that should not have been transferred were transferred.

(e) The transferring Contracting Party shall communicate the time limits for deleting data specified in its domestic legislation on data protection in force. The data received shall be deleted if the purpose of use indicated upon the transfer is implemented, the due data enabling the processing of data according to the laws of the transferring Contracting Party has expired or the transferring Contracting Party requests their deletion.

(f) The Contracting Parties shall maintain records of the transfer, receipt and deletion of personal data, which shall contain the names of the agency and the person transferring and receiving the data as well as the fact and the date of transfer (reception) and of deletion of data.

(3) The Contracting Parties may transfer exclusively the following personal data to one another:

(a) the particulars of the person concerned and, if necessary, of the members of his/her family (surnames, given names, any previous names, other names used/by which known or aliases, mother's/father's name, place and date of birth, sex, current and any previous nationality and residence);

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány állásponyjának

- (b) data of the passport or any other travel document or the identity card (number, date of issuance, issuing authority, place of issuance, period of validity);
- (c) data of any visa or residency permit issued by the competent authorities of either of the Contracting Parties or a third country;
- (d) list of acts violating the rules for entry into and reside on the territory of the requesting Contracting Party;
- (e) acts constituting legal impediments to readmission or transit;
- (f) data concerning the planned date and place of readmission/transfer, indicating the route;
- (g) in case of third-country nationals the data of the present or earlier asylum application or application for stateless status as well as the recognition of refugee status or statelessness.

### **Article 11** ***Non-affected clause***

(1) This Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of each Contracting Party arising from International Law or Conventions, directly or indirectly and, in particular, from:

- the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948
- the European Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,
- the Convention of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees,
- the International Covenant on Civil and Political Rights of 19 December 1966 and
- international instruments on extradition,

(2) This Agreement shall be without prejudice to the obligations and responsibilities of Hungary arising from its membership of the European Union. The provisions of this Agreement shall not be quoted or interpreted in part or in full as abrogating, amending or prejudicing in any way the obligations and responsibilities of Hungary arising in particular from the Accession Treaty, the Treaty on European Union and the Treaty on the functioning of the European Union, and generally the primary and secondary legislation of the European Union.

(3) Nothing in this Agreement shall prevent the return of a person under other formal or informal arrangements.

(4) This Agreement shall not apply in the case of extradition and legal aid aimed at transferring the sentenced persons between the States of the Contracting Parties.

## **SECTION VI** **Implementation**

### **Article 12** ***Implementation of the Agreement***

(1) The implementation of this Agreement shall be regulated by the ministers responsible of the Contracting Parties in an Implementing Protocol in which they shall specify in particular:

- (a) designation of the competent authorities and ways of mutual communication;
- (b) international border crossing points designated for the readmission or transit of persons;
- (c) detailed rules of the readmission procedure,
- (d) modalities and rules of the reimbursement of costs specified in Article 9 of this Agreement.

### **Article 13** *Settlement of disputes*

The competent authorities of the Contracting Parties shall settle any disputes that may arise regarding the interpretation or application of this Agreement amicably, by way of direct negotiations, should they be unsuccessful, then through diplomatic channels.

### **Article 14** *Suspension of the operation of the Agreement*

(1) With the exception of the provisions contained in Article 1, either of the Contracting Parties may suspend the application of this Agreement in part or in full for a temporary period for reasons of public order, public security or public health.

(2) The Contracting Parties shall immediately notify each other through diplomatic channels on the introduction and termination of the measures referred to in paragraph (1). The suspension of application of the Agreement shall become effective on the day following the receipt of the relevant diplomatic note by the other Contracting Party.

### **Article 15** *Final provisions*

(1) This Agreement is concluded for an unlimited period of time.

(2) This Agreement shall enter into force on the 30th (thirtieth) day following the date when the Contracting Parties have notified each other on the completion of the internal legal procedures required for the expression of their consent to be bound by the Agreement.

(3) This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

(4) Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement in writing via diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force on the sixtieth (60th) day following receipt of the notification on denunciation by the other Contracting Party.

(5) Annexes 1 to 8 shall form an integral part of this Agreement.

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány állásponyjának

Done at \_\_\_\_\_, on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ in two original copies, in Hungarian, Albanian, Serbian and English languages; all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of Hungary**

**For the Government of the Republic of  
Kosovo**

## ANNEX 1

### **List of documents considered as proof of nationality**

For the Republic of Hungary:

- passports of any kind (ordinary passports, diplomatic passports, official passports)
- national identity cards (including temporary and provisional ID cards)
- citizenship certificates
- birth certificates
- seaman's passport

For the Republic of Kosovo:

- passports of any kind (ordinary passports, diplomatic passports, official passports)
- national identity cards
- citizenship certificates
- birth certificates



## ANNEX 2

### Common list of documents considered as prima facie evidence of nationality

For Hungary:

- expired documents listed in Annex 1 to this Agreement
- photocopies of any of the documents listed in Annex 1 to this Agreement,
- driving licenses or photocopies thereof,
- military service booklets
- statements by witnesses,
- statements made by the person concerned and language spoken by him or her, including the results of any official test conducted to establish the person's nationality. For the purpose of this Annex, the term "official test" is defined as a test commissioned or conducted by the authorities of the requesting State and validated by the requested State,
- Personal biometric data such as fingerprints, eye retinas and irises, voice patterns, facial patterns and hand measurements data or result of a DNA test,
- a positive response dating from over one year ago to the readmission application,
- any other document which may help to establish the nationality of the person concerned,

For the Republic of Kosovo:

- expired documents listed in Annex 1 to this Agreement;
- photocopies of any of the documents listed in Annex 1 to this Agreement,
- driving licenses issued by the Republic of Kosovo or by the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK) or photocopies thereof,
- Travel documents issued by the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK) or photocopies thereof
- identity cards issued by the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK) or photocopies thereof
- Birth certificate issued by the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK) or photocopies thereof
- identity card issued by the Kosovo Security Force
- statements by witnesses,
- statements made by the person concerned and language spoken by him or her, including the results of any official test conducted to establish the person's nationality. For the purpose of this Annex, the term "official test" is defined as a test commissioned or conducted by the authorities of the requesting State and validated by the requested State,
- Personal biometric data such as fingerprints, eye retinas and irises, voice patterns, facial patterns and hand measurements data or result of a DNA test,
- a positive response dating from over one year ago to the readmission application,
- any other document which may help to presume the nationality of the person concerned,

### ANNEX 3

#### **Common list of documents considered as proof of the conditions for the readmission of third-country citizens and stateless persons**

- valid visa and/or residence authorization issued by the requested Contracting Party,
- entry/departure stamps or similar endorsement in the travel document of the person concerned or other evidence of entry/departure,
- official statements made, in particular, by border authority staff of the Requesting State and other witnesses who can testify to the person concerned crossing the border,
- named tickets of air, train, coach passages, which testify to the presence and the itinerary of the person concerned from the territory of the requested Contracting Party directly to the territory of the requesting Contracting Party,
- passenger lists of air, train, coach passages which testify to the presence and the itinerary of the person concerned from the territory of the requested Contracting Party directly to the territory of the requesting Contracting Party ,
- information showing that the person concerned has used the services of a courier or travel agency,
- official statements by the person concerned in judicial or administrative proceedings.

## ANNEX 4

### **Common list of documents considered as prima facie evidence of the conditions for the readmission of third-country citizens and stateless persons**

- Photocopies of valid visa and/or residence permit issued by the requested Contracting Party,
- Photocopies of entry/departure stamps or similar endorsement in the travel document of the person concerned or other evidence of entry/departure,
- documents, certificates and bills of any kind (e.g. hotel bills, appointment cards for doctors/dentists, entry cards for public/private institutions, car rental agreements, credit card receipts, etc.) which clearly show that the person concerned stayed on the territory of the requested Contracting Party,
- description issued by the relevant authorities of the requesting Contracting Party, of place and circumstances under which the person concerned has been intercepted after entering the territory of that Contracting Party,
- information related to the identity and/or stay of a person which has been provided by an international authorities or non-governmental organization,
- reports/confirmation of information by family members, travelling agencies, etc.,
- statement by the person concerned.

## ANNEX 5

### **List of documents considered as prima facie evidence of the conditions for the readmission of persons, who were born or had a permanent residence in the sovereign territory of the Republic of Kosovo**

- birth certificates issued by the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and former Federal Republic of Yugoslavia (issued before 10 June 1999) within the territory of the Republic of Kosovo, or photocopies thereof;
- driving licenses issued by the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and former Federal Republic of Yugoslavia (issued before 10 June 1999) within the territory of the Republic of Kosovo, or photocopies thereof,
- any other document proofing place of birth or permanent residence in the territory of the Republic of Kosovo issued by the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and former Federal Republic of Yugoslavia (issued before 10 June 1999) within the territory of the Republic of Kosovo, or photocopies thereof.
- other documents or certificates or photocopies thereof which point to place of birth or permanent residence in the territory of the Republic of Kosovo,
- official statement by the person concerned in judicial or administrative proceedings.

**ANNEX 6**

**Readmission application**

[Emblem of the requesting Contracting Party]

[Emblem of the requested Contracting Party]

.....  
(Designation of requesting authority)

.....  
(Place and date)

Reference: ...

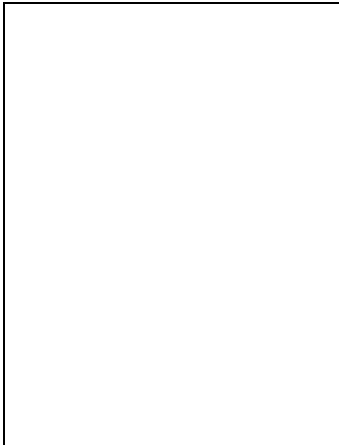
.....  
To

.....  
(Designation of the requested authority)

## READMISSION APPLICATION

pursuant to Article 4 of the Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Kosovo on the readmission of persons residing illegally on the territory of their States

### A. PERSONAL DETAILS



Photograph

1. Full name (underline surname):

.....

2. Maiden name:

.....

3. Mother's/father's name

.....

4. Date and place of birth:

.....

5. Address of residence in the State of origin or permanent residence (if known):

.....

6. Nationality and language:

.....

7. Civil status:

married

single

divorced

widowed

If married:

name of spouse: .....

Names and age of children (if any): .....

8. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks, etc.):

9. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

10. Address in the requesting Contracting Party:

## B. MEANS OF EVIDENCE ATTACHED

1. ....  
(Passport No)

.....  
(date and place of issue)

.....  
(issuing authority)

.....  
(expiry date)

2. ....  
(Identity card No)

.....  
(date and place of issue)

.....  
(issuing authority)

.....  
(expiry date)

3. ....  
(Driving licence No)

.....  
(date and place of issue)

.....  
(issuing authority)

.....  
(expiry date)

4. ....

(Other official document No)

.....

(date and place of issue)

.....

(issuing authority)

.....

(expiry date)

### C. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO THE TRANSFEREE

1. State of health

(e.g. possible reference to special medical care; Latin name of disease):

.....

2. Indication of particularly dangerous person

(e.g. suspected of serious offence; aggressive behaviour):

.....

### D. OBSERVATIONS

.....

.....

(Signature

/Stamp)



**ANNEX 7**

**Transit application**

[Emblem of the requesting Contracting Party]

[Emblem of the requested Contracting Party]

.....  
(Designation of requesting authority)

.....  
(Place and date)

Reference: ...

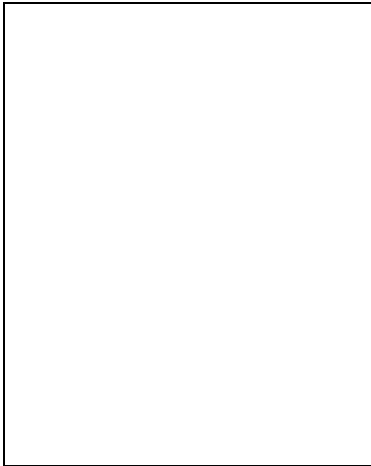
.....  
To

.....  
(Designation of the requested authority)

## TRANSIT APPLICATION

pursuant to Article 8 of the Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Kosovo on the readmission of persons residing illegally on the territory of their States

### A. PERSONAL DETAILS



Photograph

1. Full name (underline surname):

.....

2. Maiden name:

.....

3. Date and place of birth:

.....

4. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

.....

5. Nationality and language:

.....

6. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

7. Type and number of travel document:

.....

### B. TRANSIT OPERATION

1. Type of transit

by air

by land

2. State of final destination

.....

3. Possible other States of transit

.....

4. Proposed border crossing point, date, time of transfer and possible escorts

.....

5. Admission guaranteed in any other transit State and in the State of final destination

yes

no

6. Knowledge of any reason for a refusal of transit

yes

no

C. OBSERVATIONS

.....

.....  
(Signature /Stamp)



Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo  
Qeveria -Vlada-Government

NO. 000

Ministria e Punëve të Brendshme-Ministarstvo Unutasnjih Poslova-Ministry of Internal Affairs

**FLETEUDHETIMI PËR TE HUAJT/TRAVEL DOCUMENT FOR FOREIGNERS/PUTNA ISPRAVA ZA STRANCE**

Arsyet e lëshimit të fletudhëtimit për të huajt  
Reasons for issuance of your Travel Document  
Razlozi izdavanja putne isprave za strance

Destinacioni i udhëtimit  
Travel destination  
Odredište putovanja

Emri dhe Mbiemri (mbiemri i vajzërisë)  
Name and Surname (maiden name)  
Ime i prezime (devojačko prezime)

Vendi dhe data e lindjes  
Place and date of birth  
Mesto i datum rođenja

Shtetësia  
Citizenship  
Državljanstvo

**Për fëmijët nën moshën 16 vjeçare/For children under 16/serbisht/ Za decu ispod 16 godina/engleski/srpski:**

EMRI DHE MBIEMRI  
NAME AND SURNAME  
IME I PREZIME

VENDI DHE DATA E LINDJES  
PLACE AND DATE OF BIRTH  
MESTO I DATUM ROĐENJA

Data e lëshimit dhe skadimit të fletudhëtimit për të huajt.  
Date of issuance and expiry date of your Travel Document  
Datum izdavanja i isteka roka putne isprave za strance

Organi kompetent për lëshim  
Competent issuing authority  
Nadležni organ za izdavanje

**Department for Border, Asylum and Migration - MIA**

Vula dhe nënshkrimi i personit zyrtar  
Stamp and Signature of the Official  
Pečat i potpis službenog lica

**Viza/Visa/Visa**

4. §

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

- (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) E törvény 2. és 3. §-a a Megállapodás 15. cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) A Megállapodás, illetve e törvény 2. és 3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatában állapítja meg.
- (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az idegenrendészetért és menekültügyért felelős miniszter gondoskodik.

## **INDOKOLÁS**

### **a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között az államaik területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló Megállapodás kihirdetéséről szóló törvényjavaslathoz**

#### **Általános indokolás**

Jelen előterjesztés célja a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között az államaik területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló Megállapodás (továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismeréséhez szükséges felhatalmazás megszerzése és kihirdetése.

A Megállapodás elsődleges célja, hogy a két állam a szerződő felek területén jogellenesen tartózkodó, a másik fél állampolgárságával rendelkező személyek, illetve bizonyos esetekben a harmadik országbeli állampolgárok (vö.: Megállapodás 2. cikk) visszafogadásának zökkenőmentességét biztosítsa, illetve a visszafogadási eljárás gyakorlati végrehajtását megkönnyítse.

A Megállapodás létrehozása kiemelt feladat, mivel a két állam között jelenleg nincs hatályban a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadását szabályozó egységes és korszerű nemzetközi szerződés.

A Megállapodás tartalmi felépítése az uniós visszafogadási megállapodásokhoz hasonló. A Megállapodás szövegének kialakítására a koszovói féllel egyetértésben került sor. A felek szakértői a Megállapodás szövegét véglegesnek tekintik, azt a tárgyalások lezárultával 2011 júliusában Pristinában parafálták.

A nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény (a továbbiakban: Nksztv.) 7. § (3) bekezdése a) és d) pontjai alapján kiemelkedő fontosságú szerződésnek minősül, a Megállapodás kötelező hatályának elismerésére az Országgyűlésnek kell felhatalmazást adnia, és a Megállapodást törvényben kell kihirdetni.

#### **Részletes indokolás**

##### **Az 1. §-hoz**

Az Nksztv. 7. § (3) bekezdés a) és d) pontjai alapján a Megállapodás kiemelkedő fontosságú szerződésnek minősül, így a Megállapodás kötelező hatályának elismerésére az Országgyűlésnek kell felhatalmazást adnia, és a Megállapodást törvényben kell kihirdetni.

##### **A 2. §-hoz**

A Megállapodás szövegének végleges megállapítását követően, az Nksztv. 9. §-a értelmében, a Megállapodást törvényben kell kihirdetni.

##### **A 3. §-hoz**

Az első rész rendelkezik a felek visszafogadási kötelezettségéről a saját (1. cikk) és a harmadik országbeli állampolgárok valamint hontalan személyek esetén (2. cikk). A 3. cikk tartalmaz előírásokat a téves visszafogadás esetére.

A Megállapodás második része a visszafogadási eljárás részletes szabályait fekteti le, így a visszafogadási kérelem tartalmára és benyújtására vonatkozó eljárást (4. cikk), az eljárási határidőket (5. cikk), valamint a jogellenesen tartózkodó személyek átadására vonatkozó eljárási szabályokat (6. cikk).

A harmadik rész a megkeresett szerződő fél területén személyek átszállítása esetén követendő eljárási szabályokat fekteti le, a negyedik részben a felek az eljárásokkal kapcsolatos költségviselésről rendelkeznek.

Az ötödik rész az adatvédelmi rendelkezéseket (10. cikk) és érinthetlenségi záradékot (11. cikk) tartalmazza, míg a hatodik részben a Megállapodás végrehajtásával kapcsolatos általános szabályok kerülnek meghatározásra, beleértve a Megállapodás végrehajtásából fakadó viták rendezését (13. cikk), a Megállapodás felfüggesztésére vonatkozó (14. cikk) és záró rendelkezéseket (15. cikk).

A megállapodás első két melléklete tartalmazza az állampolgárság bizonyítékául és meggyőző bizonyítékául szolgáló okmányok listáját, míg a 3. és 4. melléklet tartalmazza a harmadik országbeli állampolgárainak és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek bizonyítékának és meggyőző bizonyítékának tekinthető okmányokat. Az 5. melléklet sorolja fel azon okmányokat, amelyek azon személyek visszafogadására vonatkozó feltételek bizonyítékának tekinthetők, akik a koszovói köztársaság felségterületén születtek vagy ott rendelkeztek állandó lakcímmel. A 6. és 7. melléklet pedig a visszafogadási kérelem és az átszállítási kérelem formanyomtatványát határozza meg. A 8. melléklet rögzíti a Koszovó által külföldiek számára kiállított úti okmány formáját.

#### **A 4. §-hoz**

A Megállapodás 15. cikke értelmében a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogszabályi követelményeknek eleget tettek. A Megállapodás a későbbi jegyzék kézhezvételétől számított 30. (harmincadik) napon lép hatályba.

A Megállapodás hatálybalépésének naptári napját – az Nksztv. 10. § (4) bekezdésének megfelelően – annak ismertté válását követően a külpolitikáért felelős miniszter a Magyar Közlönyben közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

A törvény végrehajtásáról az idegenrendészetért és menekültügyért felelős miniszter gondoskodik.

3. számú melléklet a BM/10515/2011. számú előterjesztéshez

**A KORMÁNY**

**.../2012. (... ..)**

**Korm. rendelete**

**a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között a  
Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között az államaik  
területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló Megállapodás  
végrehajtásáról szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről**

**1. §**

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között az államaik területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló Megállapodás végrehajtásáról szóló Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Végrehajtási Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.

**2. §**

A Kormány a Végrehajtási Jegyzőkönyvet e rendelettel kihirdeti.

**3. §**

A Végrehajtási Jegyzőkönyv hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

**“JEGYZŐKÖNYV**

**Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között**

**a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között  
az államaik területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló  
Megállapodás végrehajtásáról  
(Végrehajtási Jegyzőkönyv)**

E Végrehajtási Jegyzőkönyv Szerződő Felei;

Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: külön említve Szerződő Fél, együttesen Szerződő Felek);

*azzal az óhajjal*, hogy megkönnyítsék a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között az engedély nélkül tartózkodó személyek területükre való visszafogadásáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Visszafogadási Megállapodás) végrehajtását;



a Visszafogadási Megállapodás 12. cikke *alapján*;

a következőkben *állapodtak meg*:

### **1. cikk**

#### **Az illetékes hatóságok és kapcsolattartási pontok kijelölése**

(1) A Szerződő Feleknek a Visszafogadási Megállapodás végrehajtására kijelölt illetékes hatóságai (továbbiakban: illetékes hatóságok) a következők:

a) A visszafogadási kérelmek fogadására és feldolgozására:

- Magyarország részéről:

Országos Rendőr-főkapitányság  
Cím: H-1139 Budapest, Teve u. 4-6.  
Kapcsolattartó: Idegenrendészeti Osztály  
Tel.: + 36 1 443 5445  
Fax: + 36 1 443 5446  
E-mail: [idrendo@orfk.police.hu](mailto:idrendo@orfk.police.hu)

- Koszovó részéről:

Koszovói Köztársaság Belügyminisztériuma  
Állampolgársági, Menekültügyi és Migrációs Főosztály  
Cím: Rruga Luan Haradinaj, Pristina  
Tel.: +381 38 200 19 602  
Fax: +381 38 200 19 590

E-mail: [mpb.riatdhesimi@ks-gov.net](mailto:mpb.riatdhesimi@ks-gov.net);  
[mpb.riatdhesimi1@ks-gov.net](mailto:mpb.riatdhesimi1@ks-gov.net);  
[mpb.riatdhesimi2@ks-gov.net](mailto:mpb.riatdhesimi2@ks-gov.net)

b) Az átszállítás iránti kérelmek fogadására és feldolgozására:

- Magyarország részéről:

Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal  
Cím: H-1117 Budapest Budafoki u. 60.  
Tel.: + 36 1 463 9126  
Fax: + 36 1 463 9127  
E-mail: [seo@bah.b-m.hu](mailto:seo@bah.b-m.hu)

- Koszovó részéről:

Koszovói Köztársaság Belügyminisztériuma  
Koszovói Rendőrség  
Migrációs és Idegenrendészeti Igazgatóság  
Cím: „Luan Haradinaj” utca

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

10000 Pristina – Koszovó

Tel.: +381 38 50 80 1422

Fax: +381 38 50 80 1222

E-mail: [drejtoriapermigrim@kosovopolice.com](mailto:drejtoriapermigrim@kosovopolice.com)

c) A Visszafogadási Megállapodás 1. cikk (6) bekezdés szerint az állampolgárság megállapítására irányuló meghallgatások lebonyolítását végzi:

- Magyarország részéről:

Magyar Köztársaság Nagykövetsége

Pristina, Koszovó

Cím: Rr. 24. Maj Nr. 23,

Tel.: + 381 38 247 763

Fax: + 381 38 247 764

E-mail: [prs.missions@kum.gov.hu](mailto:prs.missions@kum.gov.hu)

- Koszovó részéről:

Koszovói Köztársaság Nagykövetsége

Bank Center, 1054 Budapest,

1054 Budapest Szabadság tér 7.

Tel.: + 36 1 688 78 72

Fax: + 36 1 688 78 75

E-mail: [embassy.hungary@ks-gov.net](mailto:embassy.hungary@ks-gov.net)

(2) A Visszafogadási Megállapodás és e Végrehajtási Jegyzőkönyv rendelkezéseinek alkalmazása érdekében az illetékes hatóságok közvetlenül együttműködnek egymással.

(3) A Szerződő Felek diplomáciai úton haladéktalanul értesítik egymást az (1) bekezdésben felsorolt illetékes hatóságok változásáról.

(4) E Végrehajtási Jegyzőkönyv alkalmazása érdekében az (1) bekezdésben felsorolt illetékes hatóságok az elérhetőségi adatokban bekövetkezett bármilyen változásról harminc (30) napon belül közvetlenül, írásos formában értesítik egymást.

## **2. cikk** **Határátkelőhelyek**

(1) A Szerződő Felek határainak átlépésére elsősorban a következő határátkelőhelyeken kerülhet sor:

a) Magyarország területén:

Budapest/Liszt Ferenc Nemzetközi Repülőtér

Repülőtéri Rendőr Igazgatóság

Tel.: + 36 1 290 3121

Fax: + 36 1 291 9748

E-mail: [rri\\_ugyo@rri.police.hu](mailto:rri_ugyo@rri.police.hu);

b) Koszovó területén:

Pristina/Adem Jashari Nemzetközi Repülőtér

Tel./Fax: + 381 38 50804952

+ 381 38 50804922

E-mail: [deportimemigrimanp@kosovopolice.com](mailto:deportimemigrimanp@kosovopolice.com);

(2) Az illetékes hatóságok eseti alapon egyéb határátkelőhelyek használatáról is megállapodhatnak visszafogadás lebonyolítására. Ezekben az esetekben az átvétel dátumáról, időpontjáról, a belépés helyéről, továbbá a visszafogadásra váró személy átadásának módjáról és átszállításának körülményeiről az illetékes hatóságok minden esetben külön, írásban állapodnak meg.

(3) Az illetékes hatóságok diplomáciai úton haladéktalanul tájékoztatják egymást az e cikk (1) bekezdésében felsorolt határátkelőhelyekkel kapcsolatos bármilyen változásról.

### **3. cikk**

#### **A visszafogadási kérelem benyújtása és az arra adott válasz**

(1) A Visszafogadási Megállapodás 6. mellékletében meghatározott és a Visszafogadási Megállapodás 4. cikkével összhangban kitöltött visszafogadási kérelmet a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságának kell benyújtani a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságához e-mailen vagy faxon a Visszafogadási Megállapodás 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott határidőn belül. A fax vagy e-mail továbbításáról szóló jelentés a kérelem kézhezvétele visszaigazolásának tekinthető.

(2) A megkereső Szerződő Félnek át kell adnia a visszafogadási kérelemmel a Visszafogadási Megállapodás 1-5. mellékleteiben felsorolt dokumentumokat.

(3) A visszafogadási kérelemre adott választ a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága küldi meg a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságának e-mail vagy fax útján a Visszafogadási Megállapodás 5. cikk (2) bekezdés a) és b) pontjaiban meghatározott határidőn belül. A fax vagy e-mail továbbításáról szóló jelentés a válasz kézhezvétele visszaigazolásának tekinthető.

(4) A Visszafogadási Megállapodás 4. cikk (3) bekezdése értelmében gyorsított eljárás során a megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága nyújtja be a visszafogadási kérelmet a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságának faxon vagy e-mail útján, feltéve, hogy a személyt az illegális határátlépést követő negyvennyolc (48) órán belül fogták el és nem hagyta el a megkereső Szerződő Fél államának határ menti térségét. A fax vagy e-mail továbbításáról szóló jelentés a kérelem kézhezvétele visszaigazolásának tekinthető.

(5) A gyorsított eljárás során benyújtott visszafogadási kérelemre adott választ a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságának kell megküldenie a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságához fax vagy e-mail útján a Visszafogadási Megállapodás 5. cikk (2) bekezdés c) pontjában meghatározott határidőn belül. A fax vagy e-mail továbbításáról szóló jelentés a kérelem kézhezvétele visszaigazolásának tekinthető.

#### **4. cikk**

##### **Az állampolgárság megállapítására irányuló meghallgatások lebonyolítása**

A Visszafogadási Megállapodás 1. cikk (6) bekezdésével összhangban a Szerződő Felek az állampolgárság megállapítására irányuló meghallgatások (a továbbiakban: meghallgatások) lebonyolításának a következők szerinti eljárásáról állapodnak meg:

- a) Ha a megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága a Visszafogadási Megállapodás 1., 2. és 5. mellékletében felsorolt dokumentumok egyikét sem tudja bemutatni, kérésére a megkeresett Szerződő Fél államának diplomáciai képvisellete meghallgatja a visszafogadásra váró személyt.
- b) A meghallgatásra vonatkozó kérelmet faxon vagy e-mail útján lehet előterjeszteni a megkeresett Szerződő Fél államának illetékes diplomáciai képviselőjénél. A meghallgatásra késelem nélkül a Visszafogadási Megállapodás 1. cikk (6) bekezdésében meghatározott határidőn belül kerül sor.
- c) A meghallgatási kérelemnek tartalmaznia kell a visszafogadásra váró személy minden személyes adatát. A megkeresett Szerződő Fél államának illetékes diplomáciai képvisellete a meghallgatást a saját helyiségén belül folytatja le. Ha a megkeresett Szerződő Fél államának illetékes diplomáciai képvisellete személyes meghallgatást tart, a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságának képviselőjét szükség esetén meg lehet hívni a meghallgatásra.
- d) A meghallgatás eredményéről a megkeresett Szerződő Fél államának illetékes diplomáciai képvisellete írásos formában, fax vagy email útján késelem nélkül, de legkésőbb a meghallgatást követő három (3) munkanapon belül tájékoztatja a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságát. Amennyiben bebizonyosodik, vagy megalapozottan feltételezhetővé válik a visszafogadásra váró személy állampolgársága, a megkeresett Szerződő Fél államának illetékes diplomáciai képviselőjének az úti okmányt öt (5) munkanapon belül ki kell adnia.
- e) Ha a meghallgatás eredményeképpen nem bizonyítható vagy megalapozottan nem feltételezhető a visszafogadásra váró személy állampolgársága, akkor a megkereső Szerződő Félnek az e cikk d) pontjában említett meghallgatás eredményét a visszafogadási kérelemmel együtt meg kell küldenie a megkeresett Szerződő Félnek.

#### **5. cikk**

##### **A visszafogadásra váró személy átadása**

(1) A visszafogadásra váró személy átadására az illetékes hatóságok által írásban megállapított időben és helyen kerül sor. A megkereső Szerződő Fél az átadás időpontja előtt legalább 3 (három) munkanappal korábban értesíti a megkeresett Szerződő Felet a következőkről: az érintett személy nevééről és születési idejéről; titulusáról; a személy úti okmányának típusáról, számáról és érvényességi idejéről; az átadás napjáról és időpontjáról; az átadás helyéről (határátkelőhelyről); az érintett személy speciális szükségleteit biztosító szükséges intézkedésekről; valamint a hatósági kíséretéről és a biztonsági intézkedésekről szóló információról.

(2) Ha az átadás időpontját bármilyen jogi vagy gyakorlati akadály miatt megváltoztatták, a megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága haladéktalanul értesíti a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságát a felmerülő akadályokról és jelzi az átadás újonnan kitűzött helyét és időpontját.

## **6. cikk**

### **A kísérettel történő visszafogadás feltételei**

A Szerződő Felek a területükre kísérettel történő visszafogadás, illetve átszállítás feltételeiről a következők szerint egyeznek meg:

- a) A kísérettel történő visszafogadást vagy légi, illetve szárazföldi átszállítást a megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága a megkeresett Szerződő Fél nemzeti jogának megfelelően biztosítja és bonyolítja le.
- b) A visszafogadás vagy átszállítás során a kísérők fegyvertelenül és polgári ruházatban látják el feladatukat. A kísérők rendelkeznek a megkeresett Szerződő Fél visszafogadást, illetve átszállítást jóváhagyó dokumentumaival, valamint azonosítani tudják magukat és be tudják mutatni hivatalos utasításaikat.
- c) A megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságai ugyanolyan védelmet és segítséget biztosítanak a kísérőknek feladatuk ellátása során, mint a hasonló feladatok ellátására felhatalmazott saját hatósági személyei számára.
- d) A kísérőknek a megkeresett Szerződő Fél jogszabályait minden körülmények között be kell tartaniuk. A kísérők hatásköre az önvédelemre korlátozódik. Mindazonáltal a megkeresett Szerződő Fél rendfenntartó erői hiányában, illetve a rendfenntartó erők támogatása céljából a kísérők bármely közvetlen és súlyos veszélyre reagálva ésszerű és arányos intézkedéshez folyamodhatnak azért, hogy megakadályozzák a visszafogadott vagy átszállított személyt abban, hogy elmeneküljön, saját magában vagy harmadik személyben sérülést, illetve vagyoni kárt okozzon.

## **7. cikk**

### **Az átszállítás lebonyolításának és támogatásának szabályai**

A Visszafogadási Megállapodás 7. és 8. cikke alapján a Szerződő Felek az átszállítás lebonyolításának következő részletes szabályairól állapodnak meg:

- a) Az átszállítási kérelmet legkésőbb 14 (tizennégy) naptári nappal a tervezett átszállítás előtt el kell küldeni faxon vagy e-mail útján a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságának. A fax vagy e-mail továbbításáról szóló jelentés a kérelem kézhezvétele visszaigazolásának tekinthető.
- b) A megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága az átszállítási kérelem kézhezvételét követően késedelem nélkül, de legkésőbb 10 (tíz) naptári napon belül faxon vagy e-mail útján válaszol, hogy hozzájárul-e az átszállításhoz, valamint az átszállítás tervezett időpontjához, a kijelölt határátkelőhelyhez, a szállítási eszközhöz és az esetleges kísérethez. A fax vagy e-mail továbbításáról szóló jelentés a kérelem kézhezvétele visszaigazolásának tekinthető.

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

- c) Ha egy meghatározott átszállítás lebonyolításában a megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága szükségesnek tartja a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságainak támogatását, ezt jelzi a Visszafogadási Megállapodás 7. melléklete szerinti átszállítási kérelem formanyomtatványon. A megkeresett Szerződő Fél az átszállítási kérelemre adott válaszában nyilatkozik arról, hogy biztosítani tudja-e a kért támogatást.
- d) Az átszállítandó személy kísérettel és légi úton történő átszállítása esetén az érintett őrzését és a beszállítását a megkeresett Szerződő Fél államának területén – a megkereső Szerződő Fél lehetséges támogatásával – a megkeresett Szerződő Fél biztosítja.

## **8. cikk** **Nyelvhasználat**

A Szerződő Felek közötti kapcsolattartás nyelve az angol, kivéve, ha a Szerződő Felek eseti alapon másról meg nem egyeznek.

## **9. cikk** **Költségek**

Az átszállítással és visszafogadással kapcsolatban a megkeresett Szerződő Félnél felmerült, a Visszafogadási Megállapodás 9. cikke alapján a megkereső Szerződő Fél által viselt összes költséget – a visszafogadásra váró személy visszatéréséhez szükséges úti okmány kiállításával kapcsolatos költség kivételével – a megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága számla ellenében, annak kézhezvételétől számított 30 (harminc) napon belül megtéríti.

## **10. cikk** **Hatályba lépés és megszűnés**

- (1) E Jegyzőkönyv a Visszafogadási Megállapodással azonos napon lép hatályba.
- (2) E Végrehajtási Jegyzőkönyv határozatlan időre jön létre. A Végrehajtási Jegyzőkönyv a Visszafogadási Megállapodás megszűnésével egyidejűleg hatályát veszti.
- (3) A Szerződő Felek közös megegyezésükkel módosíthatják e Végrehajtási Jegyzőkönyvet. A módosításokat írásban, diplomáciai úton kezdeményezhetik, amelyek hatályba lépésére a Szerződő Felek belső jogi eljárásaik az irányadóak.
- (4) E Végrehajtási Jegyzőkönyv értelmezésével és/vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő vitákat a Szerződő Felek közvetlen tárgyalások útján rendezik. Amennyiben a viták ily módon nem rendezhetők, a Szerződő Felek diplomáciai úton rendezik azokat.
- (5) A Visszafogadási Megállapodás 14. cikkével összhangban e Végrehajtási Jegyzőkönyv nem alkalmazható a Visszafogadási Megállapodás felfüggesztésének időtartama alatt; ez utóbbi 1. cikkével kapcsolatos rendelkezések kivételével.

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

Készült ....., 20..... napján, két eredeti példányban, magyar, albán, szerb és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. A Végrehajtási Jegyzőkönyv eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

**Magyarország Kormánya**  
részéről

**A Koszovói Köztársaság Kormánya**  
részéről

***Protocol***

***between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Kosovo***

***on the implementation of the Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Kosovo on the readmission of persons residing illegally on the territory of their States  
(Implementing Protocol)***

The Parties to this Implementing Protocol,

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Kosovo (hereinafter referred to separately as the Contracting Party, together as the Contracting Parties),

*Desiring* to facilitate the implementation of the Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Kosovo on the readmission of persons residing illegally on the territory of their States (hereinafter referred to as the Readmission Agreement),

*Based on* Article 12 of the Readmission Agreement,

*Have agreed* as follows:

**Article 1**

**Designation of competent authorities and contact points**

(1) The competent authorities of the Contracting Parties (hereinafter referred to as the competent authorities) entrusted with the implementation of it are designated as follows:

a) Reception and processing of readmission applications:

- For Hungary:

National Police Headquarters  
Address: Teve u. 4-6.; H-1139 Budapest,  
Contact point: Alien Policing Division  
Tel.: + 36 1 443 5445  
Fax: + 36 1 443 5446

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány állásponjtjának

E-mail: [idrendo@orfk.police.hu](mailto:idrendo@orfk.police.hu)

- For Kosovo

Ministry of Internal Affairs (MIA)  
Department for Citizenship Asylum and Migration  
Address: Rruga Luan Haradinaj, Prishtinë  
Tel.: +381 38 200 19 602;  
+381 38 200 19 590

E-mail : [mpb.riatdhesimi@ks-gov.net](mailto:mpb.riatdhesimi@ks-gov.net);  
[mpb.riatdhesimi1@ks-gov.net](mailto:mpb.riatdhesimi1@ks-gov.net);  
[mpb.riatdhesimi2@ks-gov.net](mailto:mpb.riatdhesimi2@ks-gov.net)

b) Reception and processing of applications for transit operations:

- For Hungary:

Office of Immigration and Nationality  
Address: Budafoki u. 60., H-1117 Budapest,  
Tel.: + 36 1 463 9126  
Fax: + 36 1 463 9127  
E-mail: [seo@bah.b-m.hu](mailto:seo@bah.b-m.hu)

- For Kosovo:

Ministry of Internal Affairs  
Kosovo Police  
Directorate for Migration and Foreigners  
Street "Luan Haradinaj"  
10000 Prishtinë – Kosovë  
  
Tel. +381 38 50 80 1422  
Fax. +381 38 50 80 1222  
Email: [drejtoriapermigrim@kosovopolice.com](mailto:drejtoriapermigrim@kosovopolice.com)

c) In accordance with Article 1(6) of the Readmission Agreement, the procedure for interviews of evidence regarding nationality shall be conducted by:

- For Hungary:

Embassy of Hungary  
Pristina, Kosovo  
Address: Rr. 24 Maj Nr. 23,  
Tel.: +381-38-247-763  
Fax: +381-38-247-764  
E-mail: [prs.missions@kum.gov.hu](mailto:prs.missions@kum.gov.hu)



Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány állásponjtjának

- For Kosovo:

Embassy of the Republic of Kosovo  
BANK CENTER 1054 Budapest,  
Szabadság Tér 7. 1054 Budapest  
Tel.: +361 688 78 72  
Fax.: + 361 688 78 75  
E-mail: [embassy.hungary@ks-gov.net](mailto:embassy.hungary@ks-gov.net)

(2) For the application of the provisions of the Readmission Agreement and this Implementing Protocol the competent authorities shall directly co-operate with each other.

(3) The Contracting Parties shall immediately notify each other through diplomatic channels of changes in the competent authorities referred to in paragraph (1).

(4) For the application of this Implementing Protocol the competent authorities referred to in paragraph (1) shall notify each other directly in written form of any changes in their contact data within thirty (30) days.

## **Article 2**

### **Border crossing points**

(1) The following border crossing points are primarily authorised by the Contracting Parties for the crossing of their respective borders:

a) on the territory of Hungary :

Budapest/Liszt Ferenc International Airport

Directorate of Airport Police  
Tel.: +36 1 290 3121  
Fax: +36 1 291 9748  
E-mail: [rri\\_ugyo@rri.police.hu](mailto:rri_ugyo@rri.police.hu)

b) on the territory of Kosovo:

Pristina International Airport "Adem Jashari"  
Tel. : +381 38 50804952  
+381 38 50804922  
E-mail: [deportimemigrimanp@kosovopolice.com](mailto:deportimemigrimanp@kosovopolice.com)

(2) The competent authorities may agree on the use of other border crossing points for readmission on a case by case basis. In these cases the date, time, border crossing points and mode of the transfer of the person to be readmitted as well as the modalities of the transit shall be agreed between the competent authorities in writing in each individual case separately.

(3) The competent authorities shall immediately inform each other through diplomatic channels of any change of the border crossing points provided in paragraph (1) of this Article.

### **Article 3**

#### **Submission of the readmission application and reply thereto**

(1) A readmission application as stipulated by Annex 6 of the Readmission Agreement, compiled pursuant to Article 4 of the Readmission Agreement, shall be submitted by the competent authority of the requesting Contracting Party to the competent authority of the requested Contracting Party by e-mail or fax within the time limits foreseen in Article 5 (1) of the Readmission Agreement. The fax or e-mail transmission report is considered as the receipt confirmation of the application.

(2) The requesting Contracting Party shall also transmit with the readmission application the documents referred to in Annexes 1 to 5 of the Readmission Agreement.

(3) A reply to the readmission application shall be sent by the competent authority of the requested Contracting Party to the competent authority of the requesting Contracting Party by e-mail or fax within the time limits foreseen in Article 5 (2) points a) and b) of the Readmission Agreement. The fax or e-mail transmission report is considered as the receipt confirmation of the reply.

(4) In accordance with Article 4 (3) of the Agreement, the readmission application under the accelerated procedure is submitted by the competent authority of the requesting Contracting Party to the competent authority of the requested Contracting Party by fax or e-mail provided that the person was apprehended within forty-eight (48) hours after he/she had illegally crossed the border and not left the border region of the State of the requesting Contracting Party. The fax or e-mail transmission report is considered as the receipt confirmation of the application.

(5) The reply to the readmission application under the accelerated procedure shall be sent to the competent authority of the requesting Contracting Party by the competent authority of the requested Contracting Party by fax or e-mail within the time limits foreseen in Article 5 (2) point c) of the Readmission Agreement. The fax or e-mail transmission report is considered as the receipt confirmation of the reply.

### **Article 4**

#### **The procedure for interviews for the verification of nationality**

In accordance with Article 1(6) of the Readmission Agreement, the Contracting Parties agree on the following procedure for interviews for the verification of nationality (hereinafter referred to as “interview”):

- a) If the competent authority of the requesting Contracting Party is unable to present any of the documents listed in Annexes 1, 2 and 5 to the Readmission Agreement, upon its request the diplomatic mission of the State of the requested Contracting Party shall interview the person to be readmitted.
- b) The request for the interview could be given by fax or e-mail to the competent diplomatic mission of the State of the requested Contracting Party and it shall be carried out without delay within the time limit foreseen in Article 1(6) of the Readmission Agreement.

- c) The request for the interview shall also contain all the personal data of the person to be readmitted. The competent diplomatic mission of the State of the requested Contracting Party shall conduct the interview within its premises. If the competent diplomatic mission of the State of the requested Contracting Party takes an audience, the representative of the competent authority of the requesting Contracting Party may be invited, if necessary, to the interview.
- d) The competent diplomatic mission of the State of the requested Contracting Party shall inform in written form the competent authority of the requesting Contracting Party on the result of the interview via fax or e-mail without delay but no later than three (3) working days following the interview. If the citizenship of the person to be readmitted is proved or validly assumed, a travel document shall be issued within 5 (five) working days by the competent diplomatic mission of the State of the requested Contracting Party.
- e) If the result of the interview is not proved or validly assumed the citizenship of the person to be readmitted, the requesting Contracting Party shall deliver the result of the interview referred to in point d) of this Article together with the readmission application to the requested Contracting Party.

#### **Article 5**

#### **Transfer of the person to be readmitted**

(1) Transfer of the person to be readmitted shall take place at the time and location agreed upon in writing by the competent authorities. The requesting Contracting Party shall notify via e-mail or fax the requested Contracting Party not later than 3 (three) working days prior to the date of the transfer on the following: name and date of birth of the person concerned; title, number and validity of his/her travel document; date and time of the transfer; place of transfer (border crossing point); necessary measures to ensure the special needs of the person concerned; and information about escorts and security measures to be taken.

(2) If the term of transfer was extended due to any legal or practical impediments, the competent authority of the requesting Contracting Party shall immediately notify the competent authority of the requested Contracting Party of the impediments as it occurs and shall indicate the envisaged location and time of transfer.

#### **Article 6**

#### **Conditions for escorted returns**

The Contracting Parties agree on the following conditions for the use of escorts in readmission or transit operations on their respective territories:

- a) The competent authority of the requesting Contracting Party shall provide and carry out the escorted readmission or transit by air or land in accordance with the national law of the requested Contracting Party.
- b) During the readmission or transit escorts shall perform their task unarmed and in civilian cloths. They must be in possession of documents showing the approval of the readmission or transit by the requested Contracting Party, and must be able to prove their identity and official instructions.

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány állásponjtjának

- c) The authorities of the requested Contracting Party shall grant the same protection and assistance to the escorts while the latter are performing their duties as they grant to their own officials who are authorised to take such action.
- d) Escorts must adhere to the law of the requested Contracting Party in all circumstances. The authority of escorts is limited to self-defence. However, in the absence of any officials of the requested Contracting Party who are authorised to take the necessary action or in order to support such officials, the escorts may respond to an immediate and serious threat in a reasonable and proportionate manner to prevent the returnee or transferee from fleeing, injuring himself or third parties or causing damage to property.

### **Article 7**

#### **Modalities and support for transit operations**

In accordance with Articles 7 and 8 of the Readmission Agreement, the Contracting Parties agree on the following practical modalities for the conduction of transit operations:

- a) A transit application shall be submitted at least 14 (fourteen) calendar days before the planned transit by fax or e-mail to the competent authority of the requested Contracting Party. The fax or e-mail transmission report is considered as the receipt confirmation of the application.
- b) The competent authority of the requested Contracting Party shall reply without delay but no later than 10 (ten) calendar days following the receipt of the transit application, by fax or e-mail, stating whether it consents to the transit and the time for which it has been scheduled, the designated border crossing point, the transport method and the use of escorts. The fax or e-mail transmission report is considered as the receipt confirmation of the reply.
- c) If the requesting Contracting Party deems it necessary to have the support of the authorities of the requested Contracting Party for a particular transit operation, it shall mention this on the transit application form (Annex 7 of the Readmission Agreement). In its reply to the transit application, the requested Contracting Party shall state whether it can provide the requested support.
- d) If the transferee travels by air and under escort, guarding and embarkation in the territory of the State of the requested Contracting Party shall be effected under the authority of the requested Contracting Party, and in so far as possible with the support of requesting Contracting Party.

### **Article 8**

#### **Language in communication**

The Contracting Parties shall communicate with one another in the English language, unless the Parties agree otherwise on a case-by-case basis.

### **Article 9**

#### **Costs**

All costs, except the costs incurred in connection with the travel document required for return incurred by the requested Contracting Party in connection with readmission and transit which are to be borne by the requesting Contracting Party in accordance with Article 9 of the Readmission Agreement, shall be reimbursed by the competent authority of the requesting Contracting Party upon submission of an invoice in Euro within 30 (thirty) days from receipt of the invoice.

### **Article 10** **Entry into force and termination**

- (1) This Protocol shall enter into force on the same day as the Readmission Agreement.
- (2) This Implementing Protocol is concluded for an indefinite period of time. The Implementing Protocol shall cease to apply at the same time as the Readmission Agreement.
- (3) This Implementing Protocol may be amended by the mutual consent of the Contracting Parties. Such an amendment shall be initiated in writing through diplomatic channels and shall enter into force in accordance with the respective procedures of the Contracting Parties.
- (4) Any disputes which may arise in connection with the interpretation and/or application of this Implementing Protocol shall be settled by means of direct consultations between Contracting Parties. In cases when disputes cannot be settled in direct consultations, those shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channels.
- (5) In accordance with the Article 14 of the Readmission Agreement, this Implementing Protocol shall not be applied during the period of suspension of the Readmission Agreement, with the exception of the provisions related to Article 1 of the Readmission Agreement.

Done at \_\_\_\_\_, on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ in two original copies in Hungarian, Albanian, Serbian and English languages; all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation of the Protocol on the implementation of the Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of Hungary**

**For the Government of the Republic of  
Kosovo”**

#### **4. §**

- (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. § és a 3. § a Végrehajtási Jegyzőkönyv 10. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

(3) A Végrehajtási Jegyzőkönyv, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(4) E rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről az idegenrendészetért és menekültügyért felelős miniszter gondoskodik.

## **INDOKOLÁS**

### **a Végrehajtási Jegyzőkönyv kihirdetéséről szóló kormányrendelet tervezetéhez**

#### **Általános indokolás**

A Megállapodás 12. cikk (1) bekezdése lehetőséget biztosít arra, hogy a szerződő felek megállapítsák a Megállapodás végrehajtásának részletes szabályait, így kijelöljék az illetékes hatóságokat és a határátkelőhelyeket, a visszafogadási eljárás részletes szabályait, valamint a költségviselés módját és rendjét.

Jelen előterjesztés célja a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló Megállapodás végrehajtásáról szóló Jegyzőkönyv (Végrehajtási Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismeréséhez szükséges felhatalmazás megszerzése és kihirdetése.

A Végrehajtási Jegyzőkönyv szövegének kialakítására a koszovói féllel egyetértésben került sor. A felek szakértői a Megállapodás szövegét véglegesnek tekintik, azt a tárgyalások lezárultával 2011 júliusában Pristinában parafálták.

A szerződő felek területén jogellenesen tartózkodó, a másik fél állampolgárságával rendelkező személyek, illetve bizonyos esetekben a harmadik országbeli állampolgárok visszafogadásának gyakorlati végrehajtásához elengedhetetlen a fenti szabályokról való részletes, bilaterális rendelkezés. A Végrehajtási Jegyzőkönyv célja a Koszovóval folytatott szoros és harmonikus kétoldalú együttműködés elősegítése, illetve fokozása a visszafogadás területén.

Az Nksztv. 7. § (1) bekezdés b) pontja, valamint (3) bekezdése alapján a Végrehajtási Jegyzőkönyv nem minősül a Magyar Köztársaság külkapcsolatai szempontjából kiemelkedő fontosságú nemzetközi szerződésnek, ezért a Végrehajtási Jegyzőkönyv kötelező hatályának elismerése a Kormány hatáskörébe tartozik, annak kihirdetésére pedig kormányrendeletben kerül sor.

## **Részletes indokolás**

### **Az 1. §-hoz**

Az Nksztv. 7. § (1) bekezdés b) pontja, valamint (3) bekezdése alapján a Végrehajtási Jegyzőkönyv nem minősül a Magyar Köztársaság külkapcsolatai szempontjából kiemelkedő fontosságú nemzetközi szerződésnek, ezért a Végrehajtási Jegyzőkönyv kötelező hatályának elismerése a Kormány hatáskörébe tartozik.

### **A 2. §-hoz**

A Végrehajtási Jegyzőkönyv szövegének végleges megállapítását követően, az Nksztv. 9. §-a értelmében, annak kihirdetésére kormányrendeletben kerül sor.

### **A 3. §-hoz**

Ami a Végrehajtási Jegyzőkönyv tartalmi felépítését illeti, az 1. cikkében – a Megállapodás 12. cikk a) pontjával összhangban – a Szerződő Felek kijelölik a visszafogadási eljárásában illetékes hatóságokat, a 2. cikkében a Megállapodás 12. cikk b) pontjának megfelelően a visszafogadásra kijelölt határátkelőhelyeket. Ezen cikkek rendelkeznek továbbá a kijelölt illetékes hatóságok vagy határátkelőhelyek bármilyen változásával kapcsolatos értesítési kötelezettségről

A Végrehajtási Jegyzőkönyv 3–6. cikkei tartalmazzák – a Megállapodás 19. cikk (1) bekezdés c) pontjával összhangban – a visszafogadási eljáráshoz szükséges technikai rendelkezéseket: a visszafogadási kérelem benyújtásának módját és az arra adott választ, a visszafogadásra váró személy átadását, az állampolgárság megállapítására irányuló meghallgatások lebonyolítását, ideértve azok határidejét és a visszafogadásra váró személyek hatósági kíséretéről szóló rendelkezéseket.

A Végrehajtási Jegyzőkönyv 7. cikke rendelkezik továbbá az átszállítás szabályairól, a szállítási módokról. A Végrehajtási Jegyzőkönyv további cikkei (8–10. cikkek) rendelkeznek a visszafogadási eljárás során a nyelvhasználatról, a költségek viseléséről (a Megállapodás 12. cikke d) pontja alapján), továbbá a módosítások és a vitás kérdések rendezéséről, illetve a Végrehajtási Jegyzőkönyv hatályba lépéséről.

### **A 4. §-hoz**

A Végrehajtási Jegyzőkönyv 10. cikke értelmében a Végrehajtási Jegyzőkönyv a Megállapodással azonos napon lép hatályba.

A Végrehajtási Jegyzőkönyv (és a Megállapodás) hatálybalépésének naptári napját – az Nksztv. 10. § (4) bekezdésének megfelelően – annak ismertté válását követően a külpolitikáért felelős miniszter a Magyar Közlönyben közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

A Végrehajtási Jegyzőkönyv végrehajtása folyamatos feladat, amelyről a belügyminiszter a határrendészetért felelős Rendőrségen, illetve a Bevándorlási és Állampolgársági Hivatalon keresztül gondoskodik. Az illetékes hatóságok a végrehajtáshoz szükséges pénzügyi háttérrel saját költségvetésükben tervezik.



Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának